

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°26/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyira mu bikorwa Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwano.....3

N°26/01 of 30/05/2011

Presidential Order implementing Law n°33/2009 of 18/11/2009 relating to arms..... 3

N°26/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant mesures d'exécution de la Loi n°33/2009 18/11/2009 portant régime des armes.....3

N°27/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rigena imiterere, imikorere n'ishingano by'ishami rishinzwe iperereza ku mari.....32

N°27/01 of 30/05/2011

Presidential Order determining the organization, functioning and mission of the financial investigation Unit.....32

N°27/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant organisation, fonctionnement et mission de la cellule de renseignements financiers.....32

N°28/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.....48

N°28/01 of 30/05/2011

Presidential Order appointing a Governor of Eastern Province.....48

N°28/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de la Province de l'Est.....48

N°29/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.....52

N°29/01 of 30/05/2011

Presidential Order appointing a Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.....52

N°29/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes.....52

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°116/08.11 ryo kuwa 12/10/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'«Umuryango w'Abasoma Bibiriya mu Rwanda (L.L.B.R)».....56

N°116/08.11 of 12/10/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association «Ligue pour la Lecture de la Bible (L.L.B.R)».....56

N°116/08.11 du 12/10/2010

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légalx de l'Association «Ligue pour la Lecture de la Bible (L.L.B.R)».....56

N°54/08.11 ryo kuwa 11/04/2011

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango w'Abasoma Bibiriya mu Rwanda (L.L.B.R).....67

N°54/08.11 of 11/04/2011

Ministerial Order approving alterations made to the Statutes of the Association «Ligue pour la Lecture de la Bible au Rwanda (L.L.B.R)».....67

N°54/08.11 du 11/04/2011

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association «Ligue pour la Lecture de la Bible au Rwanda (L.L.B.R)».....67

C. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

| | |
|---------------------|----|
| - COOCUSOLENYA..... | 72 |
| - COOPPAVI..... | 73 |
| - NCCR..... | 74 |
| - ABUB..... | 75 |
| - K.T.G..... | 76 |
| - COCOSEKA..... | 77 |
| - N.S.U..... | 78 |
| - COCURIMU..... | 79 |
| - KOPAGARU | 80 |

ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU
KUWA 30/05/2011 RISHYIRA MU 30/05/2011 IMPLEMENTING LAW 30/05/2011 PORTANT MESURES
BIKORWA ITEGEKO N°33/2009 RYO N°33/2009 OF 18/11/2009 RELATING TO D'EXECUTION DE LA LOI N°33/2009
KUWA 18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO ARMS 18/11/2009 PORTANT REGIME DES
ARMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe n'iri teka

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: URUHUSHYA RWO
GUTUNGA, KUGENDANA INTWARO KU
BASIVILI N'AMAFARANGA YARWO

CHAPTER II: LICENSE FOR
POSSESSING, CARRYING OF FIREARMS
BY CIVILIANS AND ITS FEE

CHAPITRE II : PERMIS DE DETENTION,
DE PORT D'ARMES PAR LES CIVILS ET
LES FRAIS DE CE PERMIS

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no
kugendana intwaro

Article 3: License for possessing and carrying
firearms

Article 3 : Permis de détention et de port
d'armes à feu

Ingingo ya 4: Imiterere y'uruhushya rwo
gutunga no kugendana intwaro ruhabwa
umuntu ku giti cye

Article 4: Description of the license for
possessing and carrying a firearm for an
individual

Article 4 : Description du permis de
détention et de port d'arme à feu pour un
individu

Ingingo ya 5: Imiterere y'uruhushya rwo
gutunga no kugendana intwaro ruhabwa ikigo
cyigenga gicunga umutekano

Article 5: Description of the license for
possessing and carrying firearms for a private
security company

Article 5 : Description du permis de
détention et de port d'armes pour une
société privée de gardiennage

Ingingo ya 6: Abahabwa uruhushya rwo
gutunga no kugendana intwaro

Article 6: Persons entitled to a license for
possessing and carrying firearms

Article 6 : Personnes ayant droit au permis
de détention et de port d'armes est accordé

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gutunga no kugendana intwaro | <u>Article 7:</u> Requirements for an individual to be authorized to possess and carry firearms | <u>Article 7:</u> Conditions requises pour un individu afin d'obtenir un permis de détention et de port d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa Ikigo cyigenga kugira ngo cyemererwe gutunga no kugendana intwaro | <u>Article 8:</u> Requirements for a private security company to be authorized to possess and carry firearms | <u>Article 8 :</u> Conditions pour une société privée afin d'obtenir un permis de détention et de port d'armes à feu |
| <u>Ingingo 9:</u> Amafaranga y'uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro | <u>Article 9:</u> License fee for possessing and carrying firearms | <u>Article 9 :</u> Frais du permis de détention et de port d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Ibura ry'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bijyana nabyo | <u>Article 10:</u> Loss of a firearm, ammunitions or other related materials | <u>Article 10:</u> Perte d'une arme à feu, munitions ou autres matériels connexes |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Inyandikomvugo y'ibura | <u>Article 11:</u> Judicial police report of loss | <u>Article 11:</u> Procès-verbal de perte |
| <u>UMUTWE WA III:</u> UMUGENZI UFITE INTWARO MU RWANDA | <u>CHAPTER III:</u> TRAVELER POSSESSING A FIREARM IN RWANDA | <u>CHAPITRE III:</u> VOYAGEUR EN POSSESSION D'UNE ARME A FEU AU RWANDA |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa umugenzi | <u>Article 12:</u> Conditions for a traveler | <u>Article 12:</u> Conditions pour un voyageur |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi unyuza imbunda mu Rwanda | <u>Article 13:</u> Quantity of ammunitions allowed for a traveler in transit in Rwanda | <u>Article 13:</u> Quantité de munitions autorisées à un voyageur au Rwanda |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyesha Polisi y'u Rwanda intwaro zinyuzwa mu Gihugu | <u>Article 14:</u> Informing the Rwanda National Police of firearms in transit | <u>Article 14 :</u> Informer la Police Nationale du Rwanda sur les armes à feu en transit |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> UBUCURUZI BW'INTWARO MU RWANDA | <u>CHAPTER IV:</u> SALE OF FIREARMS IN RWANDA | <u>CHAPITRE IV:</u> COMMERCE D'ARMES A FEU AU RWANDA |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze no kunyuza intwaro mu gihugu | <u>Article 15:</u> License for import, export and transit of firearms | <u>Article 15:</u> Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes à feu |

| | | |
|---|--|---|
| <u>Ingingo ya 16:</u> Inshuro uruhushya rukoresha | <u>Article 16:</u> Transactions allowed for one license | <u>Article 16:</u> Nombre de transactions autorisées pour un permis |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro | <u>Article 17:</u> Requirements for individuals to sale firearms | <u>Article 17:</u> Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de commerce d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa isosiyeti kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro | <u>Article 18:</u> Requirements for a company to be authorized to sale firearms | <u>Article 18:</u> Conditions pour une société commerciale afin d'obtenir l'autorisation de commerce d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Gusesa, guhagarika no kwambura uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze cyangwa kunyuzwa intwaro mu gihugu | <u>Article 19:</u> Revocation, suspension and withdrawal of a license for import, export or transit of firearms | <u>Article 19:</u> Annulation, suspension et retrait du permis d'importation, d'exportation ou de transit des armes à feu |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Ingingo zishingirwaho ngo usaba uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze cyangwa kunyuzwa intwaro mu gihugu ntaruhabwe | <u>Article 20:</u> Criteria for refusal to grant a license for import, export and transit of firearms | <u>Article 20:</u> Critères de refus d'octroi du permis d'import, d'export et de transit d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Imurika ry'intwaro zicuruzwa | <u>Article 21:</u> Display of firearms for sale | <u>Article 21 :</u> Etalage d'armes à feu pour vente |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Ibitabo bibarurirwamo intwaro. | <u>Article 22:</u> Firearms inventory register | <u>Article 22:</u> Registre d'inventaire d'armes à feu |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Imiterere y'igitabo kibarurirwamo intwaro n'imikoreshereze yacyo | <u>Article 23:</u> Design of the firearms inventory registry and the procedure of recording | <u>Article 23 :</u> Forme du registre d'inventaire des armes à feu et la procédure d'enregistrement |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Uburyo bwo kubarura no kugenzura intwaro zikuwe mu bubiko | <u>Article 24:</u> Procedures for inventory control of arms taken out arsenal | <u>Article 24:</u> Procédures d'inventaire et de contrôle d'armes sorties du magasin |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Umubare w'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana nabyo umucuruzi yemerewe kugira mu bubiko bwe | <u>Article 25:</u> Quantity of firearms, ammunitions and other related materials a dealer is authorized to keep in his/her shop | <u>Article 25 :</u> Quantité d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes qu'un commerçant peut garder dans son magasin |

UMUTWE WA V : INTWARO ZEMEREWE GUTUNGWA N'ABASIVILI

CHAPTER V : FIREARMS AUTHORISED TO BE POSSESSED BY CIVILIANS

CHAPITRE V : ARMES DONT LA DETENTION EST AUTORISEE AUX CIVILS

Ingingo ya 26: Intwaro zemerewe gutungwa n'abasiviri

Article 26: Firearms authorized to be possessed by civilians

Article 26: Armes dont la détention est autorisée aux civils

Ingingo ya 27: Umubare w'intwaro umusivili yemererwa

Article 27: Number of firearms allowed for a civilian

Article 27 : Nombre d'armes à feu autorisées pour un civil

UMUTWE WA VI: IBIMENYETSO BISHYIRWA KU NTWARO ZITUNZWE MU BURYO BWEMEWE N'AMATEGEKO

CHAPTER VI: MARKS TO BE PUT ON LEGALLY POSSESSED FIREARMS

CHAPITRE VI : MARQUES A APPOSER AUX ARMES DETENUES LEGALEMENT

Ingingo ya 28: Urwego rushinzwe gushyira ibimenyetso ku ntwaro

Article 28: Competent organ in charge of marking firearms

Article 28: Organe compétent à apposer des marques aux armes

Ingingo ya 29: Ibimenyetso byihariye bishyirwa ku mbunda n'imiterere yabyo

Article 29: Special marks on firearms and their design

Articles 29: Signes caractéristiques à apposer aux armes et leur forme

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 30: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 30: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 31: Repealing provision

Article 31: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 32: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 32: Commencement

Article 32: Entrée en vigueur

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

**ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU
KUWA 30/05/2011 RISHYIRA MU 30/05/2011 IMPLEMENTING LAW N° 30/05/2011 PORTANT MESURES
BIKORWA ITEGEKO N°33/2009 RYO 33/2009 OF 18/11/2009 RELATING TO D'EXECUTION DE LA LOI N° 33/2009
KUWA 18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO ARMS 18/11/2009 PORTANT REGIME DES
ARMES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, General Organisation and Jurisdiction of the National Police especially in Article 3;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 3;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwara cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, 11, 13, 17, 38, 44, n' iya 46;

Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms especially in Articles 4, 11, 17, 38, 44 and 46;

Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes, spécialement en ses articles 4, 11, 17, 38, 44, et 46;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19 Mutarama 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19 January 2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19 janvier 2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe n'iri teka

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyira mu bikorwa Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro kubyerekeranye n'ibi bikurikira:

This Order implements Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms in the following areas:

Le présent arrêté détermine les mesures d'exécution de la Loi n° 33/2009 18/11/2009 portant régime des armes dans les domaines ci-après :

- 1° amafaranga y'uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 2° umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa rwo kunyuzza imbunda mu Rwanda;
- 3° ibyerekeye ubucuruzi bw'intwaro;
- 4° intwaro zemerewe gutungwa n'abasivili;
- 5° ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro zitunzwe mu buryo bwemewe n'amategeko, imiterere yabyo n'inzego zibifitiye ububasha;
- 6° imiterere n'imikoreshereze y'ibitabo bibarurirwamo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 7° uburyo bwo kubarura, kugenzura no gukoresha intwaro zisohoka mu bubiko rusange bw'intwaro.

- 1° license fee for possessing and carrying firearms, ammunitions and other related materials;
- 2° quantity of ammunitions authorized for a traveler with a license for firearm use or transit through Rwanda;
- 3° procedures relating to firearms trafficking;
- 4° firearms allowed to be possessed by civilians
- 5° special identification marks to be put on firearms legally owned, its design and competent organs;
- 6° design and use of inventory registers of firearms, ammunitions and other related materials;
- 7° procedures for inventory, controls and use of firearms taken out of the arsenal.

- 1° frais de permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes ;
- 2° quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis d'usage ou de transit d'armes à feu au Rwanda ;
- 3° commerce des armes à feu ;
- 4° armes dont la détention est autorisée aux civils ;
- 5° modèle des marques à apposer aux armes détenues légalement, leur forme et organes compétents ;
- 6° nature et usage des registres d'inventaire d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes ;
- 7° modalités de recensement, de contrôle et d'usage d'armes à feu retirée du dépôt général.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

- 1° “**intwaro ziciriritse**”: intwaro zigendanwa zagenewe gukoreshwa n'abantu benshi bari mu itsinda rimwe. Izo ni nka mitarayezi za rutura, kano zirasa urufaya, izirasa imizinga, morutsiye ziri muni ya milimetero 100, imbunda zirasa gerenade, intwaro zirasa indege, imbunda zitwarwa ku rutugu zirasa imizinga;
- 2° “**intwaro nto**”: intwaro zagenewe gukoreshwa n'umuntu umwe. Izo ni nka mitarayezi ziciriritse, masotera zo mu bwoko bwa mitarayezi n'imbunda zirasa urufaya kandi barwanisha. Muri izo ntwaro kandi harimo izifite iminwa zigendanwa zagenewe kohereza imizinga, za gerenade ziturika, za gerenade zitwika cyangwa iz'ibyuka n'ibisasu byo mu butaka;
- 3° “**ibindi bizikoreshwamo**”: igikoresho icyo aricyo cyose, icyuma cyangwa icyuma gisimbura ku ntwaro nto cyangwa ku ntwaro ziciriritse cya ngombwa mu mikoreshereze yayo;
- 4° “**intwaro**”:
 - a) imbunda iyo ari yo yose igendanwa

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

- 1° “**light weapons**”: portable weapons designed for use by several persons serving as a crew: such as heavy machine guns, automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm caliber, grenade launchers, anti aircraft weapons and launchers and shoulder-fired rocket launchers;
- 2° “**small arms**”: weapons designed to be used by one person. They include light machine firearms, machine pistols, automatic rifles and assault rifles and semi-automatic rifles. These are also portable shell firing cannons, explosive grenades, incendiary or gas grenades and mines;
- 3° “**other related materials**”: any components, parts or replacement parts of a small arm or light weapon, that are essential to its operation;
- 4° “**firearm**”:
 - a) any portable barreled weapon that

Article 2 : Définitions des termes

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- 1° « **armes légères** » : armes portables conçues pour une utilisation de la part de plusieurs personnes agissant en équipe telles que des mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers d'un calibre inférieur à 100 mm, lance-grenades, armes et lanceurs anti-aériens, lance roquettes d'épaule ;
- 2° “**armes de petit calibre**”: armes conçues pour un usage personnel : mitrailleuses légères, pistolets-mitrailleurs et fusils automatiques et d'assaut. Il s'agit aussi des armes à canon portatives conçues pour propulser des plombs, les grenades explosives, les grenades incendiaires ou à gaz et les mines ;
- 3° «**autres matériels connexes**» : toute composante, pièces, ou pièces de rechange d'une arme légère ou de petit calibre qui sont essentielles à son fonctionnement ;
- 4° «**arme à feu**» :
 - a) toute arme portable à canon qui

ikaba isunika, yagenewe gusunika cyangwa ishobora guhindurwa mu buryo bworoshye kugira ngo irase, isunike isasu cyangwa igisasu hakoreshejwe ibiturika, hatarimo imbunda za kera cyangwa izisa nazo. Mu mbunda za kera ntihabarirwamo izakozwe nyuma ya 1899;

b) imbunda iyo ariyo yose cyangwa igikoresho gisenya nk'intambi, ibisasu bitwika cyangwa ibisasu by'umwuka, gerenade, imbunda zirasa ibisasu, misile cyangwa ibisasu byo mu butaka;

5° **“amasasu”**: urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoyi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoresheya ku ntwaro nto n'iziciriritse. Harimo kandi n'ibindi bikoresho cyangwa ibyuma bisimbuzwa ibindi mu ntwaro nto n'iziciriritse bituma intwaro ikora neza;

6° **“ububiko rusange bw'intwaro”**: amangazini y'ubucuruzi yemewe n'amategeko, agenewe kubikwamo intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo;

7° **“umucuruzi”**: umuntu wese ku giti cye ufite uruhushya rwo gucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo;

expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. In no case shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;

b) any other weapon or destructive device such as an explosive bomb, incendiary bomb or gas bomb, grenade, rocket launcher, missile, missile system or mine;

5° **“ammunitions”**: complete round of cartridges or their components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in light weapons and small arms. They also include other related materials or replacement parts of light weapons and small arms that are essential to their operation ;

6° **“arsenal”**: registered place of business designed for the warehousing of firearms, ammunitions and other related materials;

7° **“dealer”**: any natural person having a license to trade in arms, ammunitions as well as other related material;

propulse, qui est conçue pour propulser ou peut être facilement convertie pour faire un tir, propulser une balle ou une projectile par action d'un explosif, à part les armes à feu antiques ou leurs copies. Les armes à feu antique ne peuvent en aucun cas comprendre les armes à feu fabriquées après 1899 ;

b) toute autre arme ou dispositif de destruction tel qu'une bombe explosive, une bombe incendiaire ou une bombe à gaz, une grenade, une lance roquettes, un missile, un système de missile ou une mine ;

5° **«munitions»** : ensemble de la cartouche ou de ses éléments, incluant les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles, qui sont utilisées pour des armes légères et de petit calibre, y compris les autres matériels connexes ou pièces de remplacement d'une arme légère et de petit calibre essentielles à son fonctionnement ;

6° **« magasin général »** : établissement commercial agréé, destiné à recevoir et à stocker les armes à feu, les munitions et autres matériels ;

7° **« commerçant »** : toute personne physique titulaire d'une licence de vente d'armes et de munitions et autres

8° **“gushyira ibimenyetso ku ntwaro”**: igikorwa cyo kwandika inomeru z’icyiciro cy’imbunda zakozwe, izina ry’uwazikoze, ahantu n’igihugu zakorewemo, ku munwa wazo, ku gice cy’inyuma no ku bindi byuma byazo mu gihe cy’icurwa ry’intwaro;

9° **“umusivili”**: umuntu utari umusilikare, umupolisi, umucungagereza cyangwa umukozi w’urundi Rwego rwa Leta rwahawe uburenganzira bwo kugira abakozi batunga intwaro ku buryo buhoraho.

8° **“marking”**: an operation consisting in printing a serial number, the producer’s name as well as the place and country of production on the arm, the frame and on the replacement spares for arms during their production;

9° **“civilian”**: someone who does not belong to the armed forces, the police service, the prison service or other Government Service which has the right to have employees that possess firearms on permanent basis;

matériels connexes ;

8° **« marquage »** : opération qui consiste à imprimer le numéro de série de l’arme, le nom du producteur ainsi que le lieu et le pays de production sur le canon, sur la carcasse et sur les pièces de l’arme au moment de sa fabrication;

9° **« civil »** : toute personne n’appartenant pas aux forces armées, à la police, aux services pénitentiaires ou à tout autre organe public ayant le droit d’avoir des employés détenant en permanence les armes à feu.

UMUTWE WA II: URUHUSHYA RWO GUTUNGA, KUGENDANA INTWARO KU BASIVILI N’AMAFARANGA YARWO

CHAPTER II: LICENSE FOR POSSESSING, CARRYING OF FIREARMS BY CIVILIANS AND ITS FEE

CHAPITRE II : PERMIS DE DETENTION, DE PORT D’ARMES PAR LES CIVILS ET FRAIS DE CE PERMIS

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro

Article 3: License for possessing and carrying firearms

Article 3 : Permis de détention et de port d’armes à feu

Gutunga imbunda, ku buryo ubwo aribwo bwose, uretse izigenewe Ingabo n’iza Polisi by’u Rwanda, bigomba uruhushya rwanditswe rutangwa na Ensipigiteri Jenerali wa Polisi.

Any possession of firearms except for those meant for Rwanda Defense Forces and Rwanda National Police shall require a written license issued by the Inspector General of Police.

Toute détention d’armes, sauf celles destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale du Rwanda requiert un permis écrit de l’Inspecteur Général de Police.

Kugendana imbunda, uretse izigenewe Ingabo na Polisi y’u Rwanda, bitangirwa uruhushya rwanditswe rutangwa na Ensipigiteri Jenerali wa Polisi.

Any carriage of firearms, except for those meant for Rwanda Defense Forces and the Rwanda National Police shall require a written license issued by the Inspector General of Police.

Sauf pour le cas d’armes à feu destinées aux Forces Armées de Défense et à la Police Nationale du Rwanda le port d’arme à feu est soumis à l’autorisation délivrée par l’Inspecteur Général de Police.

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

Urwego rwa Leta rutari Ingabo z'Igihugu na Polisi y'u Rwanda rwemerewe gutunga intwaro ruzandikisha muri Polisi y'u Rwanda rukagirana nayo amasezerano yanditse mu byerekeranye n'umicungire yazo.

Ingingo ya 4: Imiterere y'uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro ruhabwa umuntu ku giti cye

Uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro ruhabwa umuntu ku giti cye rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° amazina, itariki y'amavuko, igitsina by'umuntu uhawe urwo ruhushya n'aho abarizwa;
- 2° ifoto ngufi ya vuba itarengeje amezi atatu (3);
- 3° ubwoko bw'intwaro, uburyo irasa, izina ry'ubucuruzi ryayo, inomero iyiranga, ingano y'umunwa wayo;
- 4° itariki n'aho urwo ruhushya rwatangiwe n'itariki ruzarangiriraho;
- 5° igihugu intwaro yaguriwemo;
- 6° umubare w'amasasu n'uw' ibindi bikoresho bijyanye n'intwaro.

Any Government Service except the Rwanda Defense Forces and the Rwanda National Police having the right to possess firearms shall register the firearms to the Rwanda National Police and shall have a written management contract with the latter of the firearms.

Article 4: Description of the license for possessing and carrying a firearm for an individual

A license for possessing and carrying a firearm for an individual shall at least contain the following information:

- 1° the names, full address, date of birth and gender of the person in whose name the firearm is registered;
- 2° a recent passport photo not exceeding three (3) months;
- 3° the type of firearm, specification, the manufacturer of the firearm, the serial number, the calibre;
- 4° the date and place of issuance of the license and its expiry date;
- 5° the country of import of the firearm;
- 6° the quantity of ammunitions and the type of related material.

Tout Organe public, exceptées les Forces Rwandaises de Défense et la Police Nationale du Rwanda, ayant le droit de détenir les armes à feu, les fait inscrire au registre de la Police Nationale du Rwanda et conclut un contrat écrit de gestion de ces armes avec cette dernière.

Article 4: Description du permis de détention et de port d'arme à feu pour un individu

Le permis de détention et de port d'arme à feu pour un individu doit au moins indiquer les points suivants:

- 1° les noms, adresse, date de naissance et sexe de la personne au nom duquel l'arme est enregistrée;
- 2° une photo passeport récente ne dépassant pas trois (3) mois;
- 3° le type de l'arme à feu, caractéristiques, la marque de l'arme, le numéro de série et le calibre ;
- 4° date et lieu de délivrance du permis et la date d'expiration;
- 5° pays d'origine de l'arme;
- 6° la quantité des munitions et le type des matériels connexes.

Ingingo ya 5: Imiterere y'uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro ruhabwa ikigo cyigenga gicunga umutekano

Uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro ruhabwa ikigo gicunga umutekano rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° amazina y'ikigo, aho gifite icyicaro n'aho gikorera, inomeru y'uruhushya rw'ubucuruzi n'aho rwatangiwe, amazina y'ugihagarariye mu rwego rw'amategeko;
- 2° ubwoko bw'intwaro, uburyo irasa, izina ry'ubucuruzi ryayo, inomeru iyiranga, ingano y'umunwa wayo;
- 3° itariki n'aho urwo ruhushya rwatangiwe n'itariki ruzarangiraho;
- 4° igihugu intwaro yaguriwemo;
- 5° umubare w'amasasu n'uw'ibindi bikoresho bijyanye n'intwaro n'ubwoko bwabyo;

Ingingo ya 6: Abahabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro

Uruhushya rwo gutunga imbunda n'urwo kuzigendana ruhabwa :

- 1° umuntu wasinye amasezerano na Polisi y'u Rwanda yemeza ko aramutse ahawe

Article 5: Description of the license for possessing and carrying firearms for a private security company

A license for possessing and carrying firearms for a private security company shall at least contain the following information:

- 1° the name of the company, the place of its headquarters and branches, the registration number and the place of issue, the names of legal representative of the company;
- 2° the type of firearm, specification, the mark of firearm, the serial number, the calibre,
- 3° the date and place of issuance of the license and its expiry date;
- 4° the country of import of firearm;
- 5° the quantity of ammunitions and other related material and their type.

Article 6: Persons entitled to a license for possessing and carrying firearms

A license for possessing and carrying firearms shall be issued to:

- 1° a person having signed a contract with the Rwanda National Police where he/she

Article 5: Description du permis de détention et de port d'armes pour une société privée de gardiennage

Un permis de détention et de port d'armes pour une société privée de gardiennage doit au moins indiquer ce qui suit :

- 1° le nom de la société, le lieu du siège social et des agences, le numéro du registre de commerce et son lieu de délivrance, les noms du représentant légal de la société;
- 2° le type de l'arme à feu, caractéristiques, la marque de l'arme, le numéro de série et le calibre ;
- 3° date et lieu de délivrance du permis et la date d'expiration ;
- 4° pays d'origine de l'arme;
- 5° la quantité des munitions et des pièces détachées ainsi que leur nature;

Article 6 : Personnes ayant droit au permis de détention et de port d'armes est accordé

Le permis de détention et de port d'armes à feu est accordé :

- 1° à la personne ayant signé un contrat avec la Police Nationale du Rwanda constatant

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

imbunda, amasasu yazo n'ibindi bizikoreshwamo atazabikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

agrees to avoid illegal use of firearms, ammunitions and other related materials put at his/her disposal ;

qu'une fois les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à sa disposition, elle ne les utiliserait pas illégalement ;

2° abagenzi bafite icyemezo cya Leta y'Igihugu cyabo, cy'uko imbunda, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo bigenewe gukoreshwa nabo u bwabo gusa;

2° travelers having a declaration issued by their Government certifying that the firearms, ammunitions and other related materials are exclusively meant for personal use;

2° aux voyageurs munis d'une déclaration du Gouvernement de leur pays constatant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes sont exclusivement destinées à leur usage personnel ;

3° ibigo byigenga bishinzwe gucunga umutekano. Ibi bigo mbere yo guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo bigomba gusinyana na Polisi y'u Rwanda amazezerano yemeza ko bitazazikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

3° Private security companies. These companies, prior acquiring a License for possessing and carrying firearms, they must sign a contract with Rwanda Police where they agree to avoid illegal use of firearms, ammunitions and other related materials put at their disposal.

3° aux sociétés privées de gardiennage. Ces sociétés privées avant d'obtenir le permis de détention et de port d'armes doivent signer un contrat avec la Police du Rwanda constatant qu'elles n'utiliseront pas illégalement les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à leur disposition;

Ingingo ya 7: Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gutunga no kugendana intwaro

Article 7: Requirements for an individual to be authorized to possess and carry firearms

Article 7: Conditions requises pour un individu afin d'obtenir un permis de détention et de port d'armes à feu

Kugira ngo umuntu yemererwe gutunga cyangwa kugendana intwaro agomba:

For a person to be authorized to possess or carry firearms, he /she shall:

Pour qu'une personne soit autorisée à détenir ou à porter les armes à feu, elle doit :

1° kwandikira Ensipegiteri Jenerali wa Polisi;

1° submit a letter to the Inspector General of Police justifying his/her application ;

1° adresser une lettre contenant les raisons de sa demande à l'Inspecteur Général de Police;

2° kuba ari inyangamugayo;

2° be a person of integrity;

2° être intègre ;

3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3° be at least twenty-one (21) years of age;

3° être âgée au moins de vingt et un (21) ans ;

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 4° kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cy'uko atarwaye kandi ko atararwara mu myaka itatu (3) ishize indwara zo mu mutwe; | 4° have a medical certificate issued by an authorized medical Doctor stating that he/she has no mental illness and has not suffered mental illness since three (3) years; | 4° avoir un certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'elle ne souffre pas des maladies mentales et qu'elle n'a pas souffert de ces maladies depuis trois (3) ans ; |
| 5° kuba afite icyemezo cy'uko azi gukoresha imbunda gitangwa na Polisi y'u Rwanda cyangwa cyatanzwe n'urwego rwo mu mahanga rubifitiye ububasha; | 5° have a certificate stating that he/she has practical firearm handling skills issued by the Rwanda Police or a foreign competent organ; | 5° avoir une attestation de maniement des armes à feu délivrée par la Police du Rwanda ou un organe étranger compétent; |
| 6° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 6° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 6° n'avoir pas été condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois; |
| 7° kugaragaza icyemezo cyo gutunga no kugendana imbunda cyemewe n'amategeko ku muntu wabihereye mu mahanga; | 7° show a license for possessing and carrying firearms for a person licensed in a foreign country; | 7° montrer un permis de détention et de port d'armes à feu pour une personne ayant reçu ce permis à l'étranger. |
| 8° kuba atarangwa n'amacakubiri n'ingengabitekerezo ya jenocide. | 8° not to be characterized by divisionism and genocide ideology. | 8° ne pas être caractérisée par le divisionnisme et l'idéologie du génocide. |

Ingingo ya 8: Ibisabwa Ikigo cyigenga kugira ngo cyemererwe gutunga no kugendana intwaro

Kugira ngo Ikigo cyigenga cyemererwe gutunga cyangwa kugendana intwaro kigomba:

- 1° kwandikira Ensipegiteri Jenerali wa Polisi kigaragaza impamvu gisaba imbunda;
- 2° kuba gifite ibyangombwa biyemerera gukora nk'Ikigo mu rwego rw'amategeko

Article 8: Requirements for a private security company to be authorized to possess and carry firearms

For a private security company to be authorized to possess or carry firearms, it shall:

- 1° submit a letter to the Inspector General of Police justifying its application;
- 2° to be registered as a company according to the Rwandan law including its articles

Article 8 : Conditions pour une société privée afin d'obtenir un permis de détention et de port d'armes à feu

Pour qu'une société privée soit autorisée à détenir ou à porter les armes à feu, elle doit :

- 1° adresser à l'Inspecteur Général de Police une lettre contenant les raisons de sa demande ;
- 2° être enregistré au registre de commerce selon la loi rwandaise et produire des

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

| | | |
|--|---|---|
| birimo sitati iyigenga iriho umukono wa noteri; | of association signed by a public notary; | documents légaux comprenant les statuts notariés; |
| 3° kwerekana ko nta mwenda gifitiye Ikigo gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro; | 3° to show the tax certificate clearance issued by the Rwanda Revenue Authority; | 3° montrer une attestation de non créance délivrée par l'Office Rwandais des Recettes ; |
| 4° kwerekana ko nta mwenda gifitiye ikigo cy'Igihugu cy'Ubwiteganyirize; | 4° to show the clearance certificate issued by the Social Security Fund; | 4° montrer une attestation de non redevance délivrée par la Caisse Sociale du Rwanda ; |
| 5° kugaragaza ububiko bw'imbunda bufite umutekano; | 5° to show a safety armory; | 5° montrer un entrepôt sécurisé ; |
| 6° Kugaragaza lisiti y'abakozi bujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, kandi umubare w'aba bakozi ugomba kuba ukubye nibura inshuro ebyiri umubare w'intwaro zisabwa n'icyo kigo. | 6° to provide a list of employees who fulfill the requirements referred to in Article 7 of this Order, and the number of employees referred to in this paragraph must be at least two times of the number of the firearms requested by the company. | 6° produire une liste des employés remplissant les conditions visées à l'article 7 du présent arrêté , et le nombre d'employés visés par cet alinéa doit être au moins deux fois supérieur au nombre d'armes à feu demandées. |

Ingingo 9: Amafaranga y'uruhushya rwo gutunga no kugendana intwaro

Impushya zo gutunga no kugendana intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo zitangirwa buri mwaka amafaranga mu buryo agenwe ku buryo bukurikira:

- 1° ku ntwaro zitunzwe n'abantu ku giti cyabo ni amafaranga ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) kuri buri ntwaro atunze;
- 2° ku ntwaro zitunzwe n'Ibigo byigenga

Article 9: License fee for possessing and carrying firearms

The license fee for possessing and carrying firearms, ammunition and other related materials shall be subject to payment of an annual fee as follows:

- 1° for firearms owned by individuals, the amount shall be five hundred thousand Rwandan francs (500.000Frw) for each owned firearm;
- 2° for firearms owned by private security

Article 9 : Frais du permis de détention et de port d'armes à feu

Les permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes sont soumis au paiement annuel d'un montant fixé de la manière suivante :

- 1° pour les armes à feu détenues par les individus, le montant est de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) par chaque arme détenue;
- 2° pour les armes à feu détenues par les

bicunga umutekano ni amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw) kuri buri ntwaro.

companies, the amount shall be one hundred thousand Rwandan francs (100.000 Frw) for each firearm.

sociétés privées de gardiennage, le montant est de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) pour chaque arme détenue.

Ingingo ya 10: Ibura ry'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bijyana nabyo

Article 10: Loss of a firearm, ammunitions or other related materials

Article 10: Perte d'une arme à feu, munitions ou autres matériels connexes

Intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo bibuze kubera impamvu izo ari zo zose, bimenyeshwa Ibiro bya Polisi biri hafi bitarenze amasaha cumi n'abiri (12) kuva aho bimenyekaniye.

Loss of a firearm, ammunitions or other related materials for any reason shall be reported to the nearest Police Station not later than twelve hours (12) from the moment the loss is discovered.

La perte d'une arme à feu, munitions ou autres matériels connexes dans n'importe quelles circonstances est signalée à la Station de Police la plus proche endéans douze heures (12) à partir du moment de la découverte de la perte.

Umukuru w'Ibiro bya Polisi yihutira gukora raporo ishyikirizwa umukuriye mu kazi igaragaza nibura ibi bikurikira:

The Police Station Commander shall immediately write a police report on the loss addressed to the immediate superior indicating at least the following information:

Le commandant de la Station de police soumet sans délai un rapport à son supérieur hiérarchique en indiquant au moins les informations suivantes :

- 1° umwirodoro wa nyir'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo byabuze;
- 2° ahantu byaburiye;
- 3° ibimenyetso byihariye by'intwaro, amasasu cyangwa n'ibindi bizikoreshwamo byabuze;
- 4° umubare w'ibyabuze n'uburyo byabuzemo;
- 5° igihe byaburiye n'igihe byongeye kubonekeraho iyo byabonetse;

- 1° the identification of the owner of the firearms, ammunitions and other related material lost;
- 2° the specific location of loss;
- 3° item identification of the lost firearms, ammunitions and other related material;
- 4° the quantity of the lost items and outline of circumstances of loss;
- 5° the date and time of loss and recovery if found;

- 1° l'identification du propriétaire de l'arme, munitions et autres matériels connexes perdues ;
- 2° le lieu précis de la perte ;
- 3° l'identification des armes, munitions et autres matériels connexes perdues ;
- 4° la quantité des objets perdus et les circonstances de perte ;
- 5° la date et l'heure de perte et de recouvrement si il y a lieu ;

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

6° umugenzacyaha ukurikirana iyo dosiye;

6° the judicial police officer in charge of the file;

6° l'officier de police judiciaire en charge du dossier ;

7° ingamba zafashwe ngo hatagira izindi ntwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo byongerera kubura.

7° the action taken to prevent further loss of firearms, ammunitions or other related materials.

7° les mesures prises pour empêcher les pertes ultérieures d'armes à feu, munitions ou autres matériels connexes.

Ingingo ya 11: Inyandikomvugo y'ibura

Uretse raporo ivuzwe mu ngingo ya 10 y'iri teka, Polisi ikora kandi inyandikomvugo y'ibura ry'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo kopi igahabwa uwari utunze intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo byabuze.

Nyir'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo bibuze, uretse ibikoreshwa n'Ingabo z'Igihugu na Polisi y'u Rwanda, abimenyesha Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu nyandiko yometseho kopi y'inyandikomvugo y'ibura ivugwa muri iyi ngingo.

UMUTWE WA III: UMUGENZI UFITE INTWARO MU RWANDA

Ingingo ya 12: Ibisabwa umugenzi

Umugenzi wifuza kwinjiza intwaro mu Rwanda asabwa kubahiriza ibi ikurikira:

1° kwandikira Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze amusaba

Article 11: Judicial police report of loss

Despite the police report provided for in Article 10 of this Order, the Police shall make a judicial police report of loss of a firearm, ammunitions or other related materials and a copy of the latter shall be given to the owner of the lost firearms, ammunitions and other related materials.

The owner of a firearm, ammunitions and other related materials lost, except for those meant for Rwanda Defense Forces and the Rwanda National Police, shall inform the Inspector General of Police in writing with attachment of the judicial police report which is provided for in this Article.

CHAPTER III: TRAVELER POSSESSING A FIREARM IN RWANDA

Article 12: Conditions for a traveler

A traveler who wishes to carry a firearm in Rwanda shall fulfill the following conditions:

1° submit a letter to the Minister in charge of the Rwanda National Police

Article 11: Procès-verbal de perte

Outre le rapport prévu par l'article 10 du présent arrêté, la Police dresse un procès-verbal de perte d'une arme à feu, munitions et autres matériels connexes dont une copie est donnée au propriétaire de l'arme à feu, munitions ou autres matériels connexes perdues.

Le propriétaire des armes à feu, munitions et autres matériels connexes perdus, à l'exception de ceux destinés aux Forces Armées de Défense et à la Police Nationale du Rwanda, a l'obligation d'en informer par écrit l'Inspecteur Général de Police avec en annexe le procès-verbal prévu par le présent article.

CHAPITRE III: VOYAGEUR EN POSSESSION D'UNE ARME A FEU AU RWANDA

Article 12: Conditions pour un voyageur

Un voyageur qui veut porter une arme à feu au Rwanda doit remplir les conditions suivantes :

1° adresser au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

- | | | |
|---|---|--|
| kwinjiza intwaro; | requesting for the entry of firearms; | attributions une lettre de demande d'entrée des armes ; |
| 2° kugaragaza uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda n'amasasu rwatanzwe n'igihugu uwo mugenzi aturutsemo; | 2° to produce the license for possessing and carrying firearms and ammunitions issued by the country where this traveler comes from; | 2° produire le permis de détention et de port d'armes délivré par le pays d'où vient le voyageur ; |
| 3° kwerekana icyemezo kimwemerera kunyuza intwaro mu bihugu azacamo mbere yo kugera mu Rwanda bitanzwe n'ibyo bihugu; | 3° to produce a transit license issued by all countries where this traveler is going to transit before reaching Rwanda; | 3° produire le(s) permis de transit délivré(s) par le(s) pays de transit avant que le voyageur arrive au Rwanda ; |
| 4° kugaragaza icyo izo mbunda zizakoreshwa mu Rwanda; | 4° justify the usage of those firearms in Rwanda; | 4° justifier l'usage de ses armes au Rwanda ; |
| 5° ku bashyitsi b'Igihugu, kwandikira Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze babinyujije kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze. | 5° for the State guests, to submit a letter to the Minister in charge of the Rwanda National Police requesting the entry of firearms through the Minister in charge of foreign affairs; | 5° pour les visiteurs officiels, adresser au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions une lettre de demande d'entrée des armes à feu avec le sous couvert du Ministre ayant les relations extérieures dans ses attributions; |

Ingingo ya 13: Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi unyuza imbunda mu Rwanda

Ku mugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa kunyuza intwaro mu Rwanda, urwo ruhushya ntirutanga uburenganzira bwo kunyuza mu gihugu amasasu arenga:

- 1° mirongo itatu (30) ku ntwaro zo mu bwoko bwa masotera kandi kuri buri

Article 13: Quantity of ammunitions allowed for a traveler in transit in Rwanda

For a traveler having a permit to possess or transit firearms through Rwanda, the permit shall not allow ammunitions exceeding:

- 1° thirty (30) ammunitions for firearms in the category of pistols and for each

Article 13: Quantité de munitions autorisées à un voyageur au Rwanda

Pour un voyageur muni d'une autorisation d'usage ou de transit d'arme à feu au Rwanda, cette autorisation ne pourra pas porter sur les quantités de munitions excédant:

- 1° trente cartouches (30) pour les armes de type revolver ou pistolet et pour chaque

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

| ntwaro; | firearm; | arme; |
|--|--|---|
| 2° magana atatu (300) ku ntwaro nto n'iz'umuhigo kandi kuri buri ntwaro; | 2° three hundred (300) ammunitions for small arms and hunting firearms and for each firearm; | 2° trois cent cartouches (300) pour les armes de petit calibre et les fusils de chasse et pour chaque arme; |
| 3° magana atandatu (600) ku ntwaro ziciriritse kandi kuri buri ntwaro. | 3° six hundred (600) ammunitions for light weapons and for each firearm. | 3° six cent cartouches (600) pour les armes légères et par chaque arme ; |

Bitabangamiye ibiteganywa n'iyi ngingo, Ensipegiteri Jenerali wa Polisi agenera buri mugenzi umubare w'amasasu afitiye uburenganzira.

Without prejudice to what is provided for in this Article, the Inspector General of Police shall determine for each traveler the quantity of ammunitions authorized for him/her.

Sans préjudice des dispositions du présent article, l'Inspecteur Général de Police détermine la quantité de munitions autorisées pour chaque voyageur.

Mu bihe bidanzwe Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze ashobora gutanga uburenganzira bwo kurenza umubare w'amasasu ateganywa muri iyi ngingo iyo abisabwe mu nyandiko na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

In special circumstances, the Minister in charge of the Rwanda National Police shall give permission to carry more ammunitions than those above determined by this Article if so requested in writing by the Inspector General of Police.

En cas de circonstances spéciales, le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions peut ordonner de dépasser le nombre de cartouches déterminé ci-dessus sur demande écrite de l'Inspecteur Général de Police.

Ingingo ya 14: Kumenyesha Polisi y'u Rwanda intwaro zinyuzwa mu Gihugu

Article 14: Informing the Rwanda National Police of firearms in transit

Article 14 : Informer la Police Nationale du Rwanda sur les armes à feu en transit

Nyir'intwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo binyujijwe mu Rwanda byerekeza ahandi abimenyesha Polisi y'u Rwanda ko bigeze ku mupaka w'aho byinjirira nayo igakurikirana izo ntwaro, amasasu cyangwa ibindi bizikoreshwamo kuva byinjiye kugeza bivuye ku butaka bw'u Rwanda.

The owner of firearms, ammunitions and other related materials in transit in Rwanda shall inform the Rwanda National Police to their arrival at the entry border post and the latter shall control these firearms, ammunitions and other related materials from their entry to their exit from Rwanda territory.

Le propriétaire d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes en transit au Rwanda doit informer la Police Nationale de leur arrivée à leur point d'entrée au Rwanda et cette dernière a la charge de les contrôler depuis leur entrée jusqu'à leur sortie sur le territoire national.

UMUTWE WA IV: UBUCURUZI BW'INTWARO MU RWANDA

Ingingo ya 15: Uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze no kunyuza intwaro mu gihugu

Uruhushya rwo kwinjiza, kohereza hanze cyangwa kunyuza mu gihugu intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze. Urwo ruhushya rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'usaba uruhushya n'uw'abandi bose bafatanyije;
- 2° itariki n'aho rwatangiwe;
- 3° itariki ruzarangiriraho;
- 4° igihugu intwaro zizagurwamo;
- 5° igihugu intwaro zizoherezwamo;
- 6° imiterere y'izo ntwaro n'uko zingana;
- 7° ibihugu izo ntwaro zizanyuzwamo.

Iyo usaba ari umuntu ku giti cy'e cyangwa ari ishyirahamwe ku bisabwa hiyongeraho amafoto magufi y'usaba uruhushya ndetse n'ay'abo baba bafatanyije. Ayo mafoto agomba kuba atarengeje amezi atatu (3).

CHAPTER IV: SALE OF FIREARMS IN RWANDA

Article 15: License for import, export and transit of firearms

The license for import, export or transit of firearms, ammunitions and other related materials shall be issued by the Minister in charge of National Police. Such a license shall at least contain the following information:

- 1° the identity of the applicant and the identity of all other parties involved in the transaction;
- 2° the date and place of issuance;
- 3° the expiry date;
- 4° the country of import of firearms;
- 5° the country of export of firearms;
- 6° the nature and quantity of firearms;
- 7° the transit countries of firearms.

When the applicant is an individual or a company, the request should be accompanied by a passport photo of the applicant and those of all parties involved in the transaction. The photos shall not exceed three (3) months.

CHAPITRE IV: COMMERCE D'ARMES A FEU AU RWANDA

Article 15: Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes à feu

Le permis d'importation, d'exportation ou de transit d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes est délivré par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions. Ce permis doit au moins contenir les informations suivantes :

- 1° l'identité du candidat et l'identité de toutes les parties impliquées dans la transaction ;
- 2° la date et lieu de délivrance ;
- 3° la date d'expiration ;
- 4° le pays d'importation ;
- 5° le pays d'exportation
- 6° la nature et la quantité des armes à feu;
- 7° le (s) pays de transit.

Si le requérant est une personne physique ou morale, la demande doit être accompagnée d'une photo passeport du requérant et celles de toutes les parties impliquées dans la transaction. Les photos ci-dessus ne doivent pas dépasser trois (3) mois.

Ingingo ya 16: Inshuro uruhushya rukoreshwa

Uruhushya rwo kwinjiza, kohereza hanze cyangwa kunyuza mu gihugu intwara, amasasu, n'ibindi bizikoreshwamo rukoreshwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 17: Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwara.

Kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza intwara agomba:

- 1° kwandikira Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze abisaba akomekaho kopi y'irangamuntu cyangwa pasiporo ye;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 4° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° kuba agaragaza ko afite ububiko bw'imbunda bufite umutekano;
- 6° kugaragaza ibyangombwa by'ubucuruzi.
- 7° kuba atarangwa n'amacakubiri

Article 16: Transactions allowed for one license

The license for import, export or transit of firearms, ammunitions and other related materials shall be used for only one transaction.

Article 17: Requirements for individuals to sale firearms

For a person to be authorized to sale firearms, he / she shall:

- 1° submit a request letter to the Minister in charge of the Rwanda National Police and attached a copy of his/her identity card or his/her passport;
- 2° be a person of integrity;
- 3° be at least twenty-one (21) years of age;
- 4° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° show a safe place where to keep the firearms;
- 6° produce a legal commercial registration;
- 7° not be characterized by divisionism and

Article 16: Nombre de transactions autorisées pour un permis

Le permis d'importation, d'exportation ou de transit d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes est utilisé pour une seule transaction.

Article 17: Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de commerce d'armes à feu

Pour qu'une personne soit autorisée à commercialiser les armes à feu, elle doit :

- 1° adresser au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions une lettre avec copie de sa carte d'identité ou de son passeport;
- 2° être intègre;
- 3° être âgée d'au moins de vingt et un (21) ans;
- 4° n'avoir pas été condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
- 5° montrer un entrepôt sécurisé pour ces armes à feu ;
- 6° être enregistré au registre de commerce ;
- 7° ne pas être caractérisé par le

n'ingengabitekerezo ya jenocide

genocide ideology;

divisionnisme et l'idéologie du génocide ;

8° kubyemererwa n'Inama y'Abaminisitiri.

8° be authorized by the Cabinet.

8° être autorisée par le Conseil des Ministres.

Ingingo ya 18: Ibisabwa isosiyeti kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro

Article 18: Requirements for a company to be authorized to sale firearms

Article 18: Conditions pour une société commerciale afin d'obtenir l'autorisation de commerce d'armes à feu

Kugira ngo isosiyeti yemererwe gucuruza intwaro igomba:

For a commercial company to be authorized to sale firearms, it shall:

Pour qu'une société commerciale soit autorisée à commercialiser les armes à feu, elle doit :

1° kwandikira Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze;

1° submit a request letter to the Minister in charge of the Rwanda National Police;

1° adresser une lettre de demande au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions ;

2° kuba ifite ibyangombwa biyemerera gukora nka sosiyeti mu rwego rw'amategeko birimo sitati iyigenga iriho umukono wa noteri;

2° be registered as a commercial company according to the Rwandan law including a Statute signed by the notary;

2° être enregistré au registre de commerce selon la loi rwandaise et produire des documents légaux tel que les statuts notariés;

3° kugaragaza ko nta mwenda ifitiye Ikigo gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro;

3° show the tax certificate clearance issued by Rwanda Revenue Authority;

3° montrer une attestation de non créance délivrée par l'Office Rwandais des Recettes ;

4° kugaragaza ko nta mwenda ifitiye Ikigo cy'Igihugu cy'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

4° show the clearance certificate issued by the Social Security Fund;

4° montrer une attestation de non redevance délivrée par la Caisse Sociale du Rwanda ;

5° kugaragaza ububiko bw'imbunda bufite umutekano;

5° show a safe armory;

5° montrer un entrepôt sécurisé ;

6° kubyemererwa n'Inama y'Abaminisitiri.

6° be authorized by the Cabinet.

6° être autorisée par le Conseil des Ministres.

Ingingo ya 19: Gusesa, guhagarika no kwambura uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze cyangwa kunyuzwa intworo mu gihugu

Uruhushya rwo gutumiza, kohereza no kunyuzwa intworo mu gihugu ruseswa, ruhagarikwa cyangwa rwamburwa uwaruhawe iyo:

- 1° hatanzwe amakuru atari yo kugira ngo urwo ruhushya rutangwe;
- 2° hari ingingo ziri kuri urwo ruhushya zahindutse;
- 3° icyemezo cyerekeye akato ku ntwaro cyatangiyeye kubahirizwa;
- 4° umwe mu bo rwanditseho yahombye cyangwa atagishoboye kwishyura.

Ingingo ya 20: Ingingo zishingirwaho ngo usaba uruhushya rwo gutumiza, kohereza hanze cyangwa kunyuzwa intworo mu gihugu ntaruhabwe

Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze ntatanga uruhushya rwo kwinjiza, kohereza hanze cyangwa kunyuzwa mu gihugu intworo, amasasu, n'ibindi bizikoreshwamo iyo hari ugukeka ko izo ntwaro zizakoreshwa mu kubangamira inyungu z'umutekano w'Igihugu cyangwa mu kutubahiriza inshingano zishingiye ku mategeko mpuzamahanga nka:

Article 19: Revocation, suspension and withdrawal of a license for import, export or transit of firearms

The license for import, export or transit of firearms shall be revoked, suspended or withdrawn if:

- 1° false information has been supplied in order to obtain the license;
- 2° the details contained in the license have changed;
- 3° the entry into force of an embargo;
- 4° one of the parties has been declared bankrupt or insolvent.

Article 20: Criteria for refusal to grant a license for import, export and transit of firearms

The Minister in charge of the Rwanda National Police shall not grant a license for the import, export or transit of firearms, ammunitions and other related materials if there is suspicion that those firearms shall be used against national security interest or to violate obligations under international law such as:

Article 19: Annulation, suspension et retrait du permis d'importation, d'exportation ou de transit des armes à feu

Tout permis d'import, d'export ou de transit d'armes à feu est annulé, suspendu ou retiré lorsque :

- 1° des informations erronées ont été fournies pour faciliter l'obtention de la licence;
- 2° des informations contenues dans la licence changent;
- 3° un embargo sur les armes est en cours;
- 4° l'une ou l'autre des parties est déclarée en faillite ou en cessation de paiement.

Article 20: Critères de refus d'octroi du permis d'import, d'export et de transit d'armes à feu

Le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions ne doit pas accorder le permis d'import, d'export et de transit d'armes, munitions et autres matériels connexes s'il y a des suspicions que ces armes seront utilisées pour compromettre l'intérêt de la sécurité nationale ou violer les engagements dans le cadre du droit international tel que :

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

- | | | |
|---|---|--|
| 1° icyemezo cy'umuryango mpuzamahanga cyangwa umuryango wo mu karere cyo gukomanyirizwa ku ntwaro; | 1° the decision of international or regional organizations imposing arms embargo; | 1° les décisions des organisations internationales ou régionales imposant un embargo sur les armes ; |
| 2° kutubahiriza bikomeye amategeko mpuzamahanga agenga intambara; | 2° the commission of serious violations of international humanitarian law; | 2° pour commettre de graves violations du droit international humanitaire ; |
| 3° mu bikorwa byo gutera ikindi gihugu cyangwa abaturage, kubangamira umutekano w'ikindi gihugu cyangwa ubusugire bwacyo; | 3° acts of aggression against another State or population, threatening the national security or territory integrity of another State; | 3° pour commettre des actes d'agression contre un autre pays ou population, des actes menaçant la sécurité nationale ou l'intégrité territoriale d'un Etat ; |
| 4° gusubiza inyuma umutekano wo hagati mu gihugu izo ntwaro zerekejemo ari mu rwego rw'ubushotoranyi cyangwa gukomeza intambara cyangwa amakimbirane akirimo; | 4° to worsen the internal situation in the country of final destination, in terms of provoking or prolonging armed conflicts, or aggravating existing tensions; | 4° pour aggraver la situation interne du pays de destination finale à travers l'instigation ou l'encouragement de conflits armés ou l'aggravation de tensions existantes ; |
| 5° gukora cyangwa gushyigikira ibikorwa by'iterabwoba; | 5° to carry out terrorist acts or support or encourage terrorism; | 5° perpétrer des actes de terrorisme ou appuyer ou encourager le terrorisme ; |
| 6° gukora jenocide cyangwa ibyaha byo mu ntambara. | 6° the commission of genocide or crimes against humanity. | 6° d'être utilisées dans la perpétration du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité. |

Ingingo ya 21: Imurika ry'intwaro zicuruzwa

Ucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo ntashobora gushyira ahagaragara mu iduka rye intwaro irenze imwe kuri buri bwoko bw'intwaro acuruza. Izindi ntwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo biguma mu bubiko rusange aho ziteranyirizwa mbere yo gushyikirizwa umuguzi.

Article 21: Display of firearms for sale

A dealer in firearms, ammunitions and other related materials shall not display more than one sample for each type of firearms in his/her shop. Other firearms, ammunitions and other related materials shall be kept in the store house from where they are assembled before they are delivered to the purchaser.

Article 21: Etalage d'armes à feu pour vente

Le commerçant d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes ne peut étaler dans son magasin plus d'un échantillon de chaque type d'armes à feu. Les autres armes à feu, munitions et autres matériels connexes restent gardés aux magasins généraux où ils sont rassemblés avant d'être remis à l'acheteur.

Nta ntwaro imurikwa irimo amasasu.

No firearm shall be displayed when loaded with ammunitions

Aucune arme à feu n'est étalée en étant chargée.

Ingingo ya 22: Ibitabo bibarurirwamo intwaro.

Article 22: Firearms inventory register

Article 22: Registre d'inventaire d'armes à feu

Ucuruza intwaro, ibyuma byazo, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo agira ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo afite mu iduka no mu bubiko rusange.

A dealer in firearms, ammunitions and other related materials shall have a permanent inventory register of firearms, ammunitions and other related materials in his/her shop and in the store house.

Toute personne se livrant au commerce d'armes, de munitions et autres matériels connexes tient un registre d'inventaire permanent des armes, munitions et autres matériels connexes en magasin et aux magasins généraux.

Ingingo ya 23: Imiterere y'igitabo kibarurirwamo intwaro n'imikoreshereze yacyo

Article 23: Design of the firearms inventory register and procedure of recording

Article 23 : Forme du registre d'inventaire des armes à feu et procédure d'enregistrement

Igitabo kibarurirwamo intwaro n'imikoreshereze yacyo biteye ku buryo bukurikira :

The firearms inventory register and the procedure of recording shall be determined as follows:

Le registre d'inventaire des armes à feu et la procédure d'enregistrement sont déterminés comme suit:

1° Igitabo kibarurirwamo intwaro kigomba kuba gifite impapuro zitari muni y'ijana (100), kandi buri rupapuro rukagira ikirango hejuru kigaragaza aho cyacapiwe na nimeru yarwo;

1° The inventory register for firearms shall have not less than one hundred (100) pages, and each of which shall have a machine printed heading revealing the printer company and machine printed consecutive numbering;

1° Le registre d'inventaire d'armes à feu doit comporter au moins cent pages (100), chaque page porte une en-tête montrant l'imprimerie qui l'a confectionné et un numéro d'ordre imprimé;

2° impapuro z'iki gitabo zigomba kuba zifatanye bihagije ku buryo bitakorohera kugira urwo akuramo;

2° pages shall be bound so as to prevent their easy removal;

2° les pages doivent être reliées pour éviter qu'elles se détachent facilement ;

3° uko bagiye kucyandikamo hakoreshwa wino y'ubururu cyangwa umukara idapfa gusibika;

3° each entry shall be made in undeletable blue or black ink;

3° chaque entrée doit être faite à l'encre bleue ou noire ;

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

- | | | |
|---|---|---|
| 4° niba bibaye ngombwa gukosora, bikorwa banyuza umurongo mu ijambo ariko batarihanaguye, kandi amazina y'ukosoye nayo akandikwamo; | 4° in case of alteration, it shall be made by striking-out, not by erasure; and the full name of the person effecting the alteration shall be noted; | 4° en cas de correction, elle doit être faite en rayant le mot à corriger et non pas en l'effaçant; et les noms de la personne qui fait la correction doivent être notés ; |
| 5° ibyo bandikamo bigomba kugaragaza itariki icyo gikorwa gikoreweho, ibiranga intwari nka numero yayo, ubwoko bwayo, uko umunwa wayo ungana, igihugu ikomokamo, umwaka yakoreweho, n'ibindi bimenyetso, amazina y'uuyiguze, inomeru y'irangamuntu ye n'aho abarizwa; | 5° the entry shall indicate the date of the operation, the particulars of the firearms such as serial number, type, calibre, mark, the country of origin, year of manufacturer, other specific marks, the names of the purchaser, his/her identity card number and address; | 5° les entrées doivent indiquer la date de l'opération, les caractéristiques de l'arme tel que le numéro de série, le type, le calibre, la marque, le pays d'origine, l'année de fabrication, autres marques spécifiques, les noms de l'acheteur, le numéro de sa carte d'identité et son adresse ; |
| 6° iki gitabo kigomba kubikwa nibura imyaka icumi (10) uherye ubwo giheruka kwandikwamo; | 6° this register shall be kept at least for ten (10) years after the last entry has been made into the register. | 6° le registre doit être gardé pendant au moins dix (10) ans après la dernière entrée d'information ; |
| 7° mbere yo gukoresha icyo gitabo, ukuriye Polisi ku rwego rw'Akarere abanza gushyira umukono na kashe kuri buri rupapuro rw'icyo gitabo. | 7° before using this register, the commander of the Police at the District level shall sign and stamp on every page of the register. | 7° avant d'utiliser ce registre, le commandant de la police au niveau du District signe et cachète chaque page dudit registre. |

Ingingo ya 24: Uburyo bwo kubarura no kugenzura intwari zikuwe mu bubiko

Uburyo bwo kubarura no kugenzura intwari zitunzwe n'Ingabo z'Igihugu bushyirwaho n'Umugaba Mukuru w'Ingabo akabimenyeshya Minisitiri ufite ingabo mu nshingano ze.

Uburyo bwo kubarura no kugenzura intwari

Article 24: Procedures for inventory control of arms taken out arsenal

Procedures for inventory and control of arms meant for the Rwanda Defense Forces shall be determined by the Chief of Defense Staff who shall inform the Minister in charge of defense.

Procedures for inventory and control of arms

Article 24: Procédures d'inventaire et de contrôle d'armes sorties du magasin

Les procédures d'inventaire et de contrôle des armes à feu appartenant aux Forces Rwandaises de Défense sont déterminées par le Chef d'Etat-Major Général des Forces Rwandaises de Défense qui en informe le Ministre ayant la défense dans ses attributions.

Les procédures d'inventaire et de contrôle des

zitunzwe na Polisi y'u Rwanda, amagereza, ibindi bigo bya Leta n'abantu ku giti cyabo bushyirwaho na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi akabimenyesha Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze.

Ingingo ya 25: Umubare w'intworo, amasasu n'ibindi bijyana nabyo umucuruzi yemerewe kugira mu bubiko bwe

Ucuruza intworo, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo ntiyemerewe kurenza mu bubiko bwe:

- 1° urugero rumwe rwa buri bwoko bw'intworo acuruza;
- 2° agasanduka kamwe ka buri bwoko bw'amasasu acuruza;

Intworo, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo bitavugwa muri iyi ngingo bibikwa mu bubiko rusange.

UMUTWE WA V: INTWARO ZEMEREWE GUTUNGWA N'ABASIVILI

Ingingo ya 26: Intworo zemerewe gutungwa n'abasiviri

Intworo zemerewe gutungwa n'abasivili zivugwa muri iri teka ni intworo nto zoroshye zigendanwa n'umuntu ugamije kwirinda, kurinda umuryango

meant for the Rwanda Police, Prison Services, Other Government Departments and individuals holding arms license shall be determined by the Inspector General of Police who shall inform the Minister in charge of the National Police.

Article 25: Quantity of firearms, ammunitions and other related materials a dealer is authorized to keep in his/her shop

A dealer of firearms, ammunitions and other related materials shall keep in his/her shop not more than:

- 1° one firearm of each type of firearms he/she is selling;
- 2° One box of ammunitions for each type of ammunitions he/she is selling;

Firearms, ammunitions and other related materials not provided for in this Article shall be kept in the store house.

CHAPTER V: FIREARMS AUTHORISED TO BE POSSESSED BY CIVILIANS

Article 26: Firearms authorized to be possessed by civilians

Firearms authorized to be possessed by civilians in this Order are those small arms carried by an individual in order to protect himself/herself,

armes appartenant à la Police Nationale du Rwanda, aux Services Pénitentiaires, autres départements gouvernementaux et aux particuliers seront déterminées par l'Inspecteur Général de Police qui en informe le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 25: Quantité d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes qu'un commerçant peut garder dans son magasin

La quantité maximum d'armes à feu, de munitions pour ces armes et autres matériels connexes que peut détenir un négociant dans son établissement est fixée à :

- 1° un seul modèle de chacun des différents types d'armes exposées en vente ;
- 2° une boîte de cartouches pour chaque type de munitions;

Les armes à feu, munitions et autres matériels connexes non prévus au présent article sont gardés dans les magasins généraux.

CHAPITRE V: ARMES DONT LA DETENTION EST AUTORISEE AUX CIVILS

Article 26: Armes dont la détention est autorisée aux civils

Les armes dont la détention est autorisée aux civils par le présent arrêté sont celles que possède une personne pour se protéger elle-

we n'umutungo we, iza siporo n'izo guhiga.

family and property, firearms for sport and hunting.

même, sa famille et ses biens, les armes de sport et les armes de chasse.

Izo ntwaro zigomba kuba zihariye zitandukanye n'izigenewe inzego z'umutekano za Leta.

These arms shall be different from those meant for State security organs.

Ces armes doivent être spécifiques et différentes de celles destinées aux organes publics de sécurité.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 1 n'icya 2 by'iyi ngingo, izo ntwaro ntzigomba kuba ziri mu cyiciro cy'intwaro zirasa urufaya, machine guns n'intwaro ziciriritse.

Without prejudice to provisions of paragraph One and 2 of this Article, these firearms shall not be in the category of the automatic rifles, machine guns and light weapons.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, ces armes ne doivent pas être dans la catégorie des armes automatiques, des mitrailleuses ou des armes légères.

Ingingo ya 27: Umubare w'intwaro umusivili yemererwa

Article 27: Number of firearms allowed for a civilian

Article 27: Nombre d'armes à feu autorisées pour un civil

Umusivili yemererwa gutunga no gukoresha intwaro imwe gusa kuri buri bwoko bw'intwaro mu zivuzwe mu ngingo ya 26 y'iri teka.

A civilian shall be allowed to possess and use only one firearms for each type of firearms mentioned in Article 26 of this Order.

Un civil est autorisé à détenir et utiliser une seule arme à feu pour chaque type d'armes décrit dans l'article 26 du présent arrêté.

UMUTWE WA VI: IBIMENYETSO BISHYIRWA KU NTWARO ZITUNZWE MU BURYO BWEMEWE N'AMATEGEKO

CHAPTER VI: MARKS TO BE PUT ON LEGALLY POSSESSED FIREARMS

CHAPITRE VI: MARQUES A APPOSER AUX ARMES DETENUES LEGALEMENT

Ingingo ya 28: Urwego rushinzwe gushyira ibimenyetso ku ntwaro

Article 28: Competent organ in charge of marking firearms

Article 28: Organe compétent à apposer des marques aux armes

Polisi y'u Rwanda ishinzwe gushyira ibimenyetso byihariye ku ntwaro za Polisi y'u Rwanda, iz'amagereza, iz'izindi nzego za Leta, izitunzwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa za sosiyeti.

The Rwanda National Police is in charge of marking firearms meant for Rwanda Police, Prison Services, all other government departments, individuals or private companies.

La Police Nationale du Rwanda est chargée d'apposer les signes caractéristiques aux armes détenues par la Police Nationale du Rwanda, le Service Pénitentiaire, les autres organes publics, les particuliers ou les sociétés privées.

Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'Igihugu bugena uko intwaro zitunzwe n'Ingabo z'Igihugu

The High Command of Rwanda Defense Forces shall determine the procedure of marking

Le Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense détermine la procédure

zishyirwaho ibimenyetso.

firearms owned by the Rwanda Defense Forces.

de marquage des armes détenues par les Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 29: Ibimenyetso byihariye bishyirwa ku mbunda n'imiterere yabyo

Article 29: Special marks on firearms and their design

Articles 29: Signes caractéristiques à apposer aux armes et leur forme

Buri rwego rushinzwe gushyira ibimenyetso byihariye ku ntwaro rugaragaza imiterere y'ibyo bimenyetso n'aho bizashyirwa ku mbunda.

Every organ in charge of marking firearms shall determine the part of the firearm to be marked with special marks and the location of their design.

Chaque organe chargé d'apposer les signes caractéristiques aux armes va déterminer le modèle des marques et la partie de l'arme à marquer.

Icyakora ibyo bimenyetso bigomba kuba byubahirije ibiteganywa n'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'intwaro ntoya n'iziciriritse.

However, these marks shall be in conformity with the design provided for by international agreements on small arms and light weapons.

Toutefois, ces marques doivent être en conformité avec le modèle prévu par les accords internationaux sur les armes légères et de petit calibre.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 30: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 30: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Defence, the Minister of Internal Security, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Défense, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 31: Repealing provision

Article 31: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 32: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 32: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 32: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Urwego rureberera Ishami

Article 2: Supervising Authority of the Unit

Article 2: Organe de tutelle de la Cellule

Ingingo ya 3: Icyicaró cy'Ishami

Article 3: Head office of the Unit

Article 3 : Siège de la Cellule

Ingingo ya 4: Ahandi hantu Ishami ryakorera

Article 4: Establishment of branches

Article 4 : Création de branches

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ishami

Article 5 : Responsibilities of the Unit

Article 5 : Attributions de la Cellule

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'ISHAMI

CHAPTER II: POWERS AND FUNCTIONING OF THE UNIT

CHAPITRE II: POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE

Ingingo ya 6: Amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa

Article 6: Suspicious Transactions and Funds Report

Article 6: Déclarations relatives aux opérations suspectes

Ingingo ya 7: Kwakira no gusesengura amakuru

Article 7: Reception and analysis of information

Article 7: Réception et analyse des informations

Ingingo ya 8: Kubona amakuru no kuyahererekanya

Article 8: Access to information and data exchange

Article 8: Accès à l'information et échange de données

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Article 9: Reports submission

Article 9 : Transmission de rapports

Ingingo ya 10: Amakuru agenewe abashinzwe gutanga amakuru

Article 10: Information for the reporting entities

Article 10 : Information aux entités déclarantes

Ingingo ya 11: Kutagaragaza umwirondoro w'uwatanze amakuru

Article 11: Prohibition to disclose the identity of the reporting entity

Article 11: Interdiction de révéler l'identité de l'entité déclarante

Ingingo ya 12: Amabwiriza agenewe ibigo bishinzwe gutanga amakuru

Article 12: Directives for the reporting entities

Article 12: Directives à l'intention des entités déclarantes

Ingingo ya 13: Ubugenzuzi bukorerwa abatanga amakuru batagira urwego rw'ubugenzuzi rwihariye

Article 13: Supervision of the reporting entities without specific supervising authority

Article 13: Supervision d'entités déclarantes dépourvues d'une autorité de contrôle spécifique

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ishami mu gutanga amakuru rifite

Article 14: Powers of the Unit to transmit information

Article 14: Pouvoirs de la Cellule de transmettre les informations

Ingingo ya 15: Imikoranire n'amashami y'iperereza yo mu bindi bihugu

Article 15: Relationships with foreign financial investigation units

Article 15 : Relations avec des cellules de renseignements financiers étrangères

Ingingo ya 16: Amakuru Ishami ryohereza mu bindi bihugu

Article 16: Information transmitted by the Unit to a foreign authority

Article 16 : Informations transmises par la Cellule à une autorité étrangère

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'ISHAMI

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE UNIT

CHAPITRE III : ORGANISATION DE LA CELLULE

Ingingo ya 17: Inzego z'ubuyobozi z'Ishami

Article 17: Administrative Organs of the Unit

Article 17: Organes administratifs de la Cellule

Ingingo ya 18: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Article 18: Composition of the Advisory Board

Article 18 : Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Ngishwanama

Article 19: Duties of the Advisory Board

Article 19: Attributions du Conseil Consultatif

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa bya buri muni by'Ishami | <u>Article 20:</u> Daily activities of the Unit | <u>Article 20:</u> Activités journalières de la Cellule |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami | <u>Article 21:</u> Organizational chart of Unit | <u>Article 21 :</u> Structure de la Cellule |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Ubuyobozi bw'Ishami | <u>Article 22:</u> Management of the Unit | <u>Article 22:</u> Direction de la Cellule |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami | <u>Article 23 :</u> Attributions of the Director of the Unit | <u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur de la Cellule |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Abakozi b' Ishami | <u>Article 24:</u> Staff of the Unit | <u>Article 24 :</u> Personnel de la Cellule |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Ibitabangikanywa n'imirimo ikorerwa mu Ishami | <u>Article 25:</u> Incompatibilities | <u>Article 25:</u> Incompatibilités |
| <u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u> | <u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u> |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | <u>Article 26:</u> Repealing provision | <u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa | <u>Article 27:</u> Commencement | <u>Article 27:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26 n'iya 27;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 19 Mutarama 2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201 ;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 and 27 ;

Pursuant to Law n° 09/ 2000 of 16/06/2000, on the Establishment, General Organization and Jurisdiction of National Police, especially in Article 14;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19 January 2011;

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 14;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19 janvier 2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Iri teka rigamije kugena imiterere, imikorere n'ishingano by'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, ryitwa « Ishami » mu ngingo zikurikira.

Article One: Purpose

This Order determines the organization, the functioning and the mission of the Financial Investigation Unit hereinafter referred to as the « Unit ».

Article premier: Objet

Le présent arrêté a pour objet de déterminer l'organisation, le fonctionnement et la mission de la Cellule de Renseignements Financiers, ci-après dénommée « Cellule ».

Ingingo ya 2: Urwego rureberera Ishami

Ishami rirebererwa na Minisiteri ifite umutekano mu gihugu mu nshingano zayo.

Article 2: Supervising Authority of the Unit

The Unit is under supervision of the Ministry in charge of internal security.

Article 2: Organe de tutelle de la Cellule

La Cellule est placée sous la tutelle du Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Icyicaro cy'Ishami

Icyicaro cy'Ishami kiri ku cyicaro Gikuru cya Polisi y'u Rwanda mu mujyi wa Kigali.

Article 3: Head office of the Unit

The head office of the Unit is located at the Headquarters of the Rwanda National Police in Kigali City.

Article 3 : Siège de la Cellule

Le siège de la Cellule est établi au Siège de la Police Nationale dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Ahandi hantu Ishami ryakorera

Byemejwe n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda, Ishami rishobora gushinga ibiro birishamikiyeho mu bindi bice by'Igihugu kugira ngo birorohereze kuzuza inshingano zaryo.

Article 4: Establishment of branches

Upon approval by the Police Council, the Unit can establish its branches in other parts of the country to enable it fulfil its responsibilities.

Article 4 : Création de branches

Sur approbation du Conseil de la Police Nationale du Rwanda, la Cellule peut établir dans d'autres parties du Pays des représentations qui lui sont directement dépendantes pour lui permettre de s'acquitter pleinement de sa mission.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ishami

Ishami rifite inshingano z'ingenzi zo kwegeranya, gusesengura, kugeza amakuru ku babishinzwe no kugenza ibyaha, mu rwego rwo kurwanya ibyaha by'Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba nk'uko biteganywa n' Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Ishami rifite by'umwihariko inshingano zikurikira:

1. gusaba abayobozi babifitiye ububasha guhindura no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ajyanye no gukumira no guca burundu Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;
2. gukora urutonde rw'ibimenyetso bigaragaza ikemangwa ry'amasezerano;
3. kugira uruhare mu ihugurwa ry'abakozi b'Ibiga bishinzwe gutanga amakuru;
4. gushyiraho ingamba zigamije gushimangira ukurwanya Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;
5. guhuza ibikorwa byerekeye ikumira

Article 5 : Responsibilities of the Unit

The Unit shall have the main responsibilities of collecting, analyzing, disseminating the information to whom it may concern and investigating in view of combating money laundering and financing of terrorism in accordance with the Law on prevention and penalizing the crime of money laundering and terrorism financing.

The Unit shall have in particular the following responsibilities:

1. to propose to the competent authorities modifications and amendments to laws and regulations related to the prevention and suppression of money laundering and financing of terrorism;
2. to establish the list of indicators serving to recognize the suspicious transactions;
3. to participate in the professional training of the reporting entities personnel;
4. to propose measures aimed at reinforcing the fight against money laundering and financing of terrorism;
5. to coordinate activities of prevention carried out by all institutions in charge

Article 5 : Attributions de la Cellule

La Cellule a les attributions principales de collecter, analyser, transmettre les informations à qui de droit et mener les enquêtes en vue de la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme conformément à la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

La Cellule a spécialement les attributions ci-après :

1. proposer aux instances compétentes des modifications et amendements aux lois et règlements relatifs à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;
2. établir la liste d'indicateurs servant à reconnaître les transactions suspectes;
3. participer à la formation professionnelle du personnel des entités déclarantes;
4. proposer des mesures visant à renforcer la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme;
5. coordonner les activités de prévention

bikorwa n'inzeho zose zishinzwe kubahiriza itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

of the implementation of the law on prevention and penalizing the crime of money laundering and terrorism financing.

exercées par toutes les institutions chargées de la mise en application de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'ISHAMI

CHAPTER II: POWERS AND FUNCTIONING OF THE UNIT

CHAPITRE II: POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE

Ingingo ya 6: Amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa

Article 6: Suspicious Transactions and Funds Report

Article 6: Réception des déclarations relatives aux opérations suspectes

Ishami rihabwa n'abashinzwe gutanga amakuru amakuru ajyanye n'amafaranga cyangwa iyimura ry'amafaranga bifatanye isano, agenewe gukoreshwa mu bikorwa by'yezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, ndetse no mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa by'udutsiko tw'iterabwoba.

The Unit shall receive from reporting entities, statements regarding funds or movements of funds that are suspected to be linked with or intended to be used in money laundering activities and/or for financing terrorism, terrorism acts or terrorism organizations.

La Cellule reçoit en provenance des entités déclarantes les déclarations relatives aux fonds ou mouvements de fonds suspectés d'être liés, associés ou destinés à être utilisés dans les opérations de blanchiment de capitaux et/ou pour le financement du terrorisme, des actes terroristes ou des organisations terroristes.

Ingingo ya 7: Kwakira no gusesengura amakuru

Article 7: Reception and analysis of information

Article 7: Réception et analyse des informations

Ishami ryakira raporo zoherejwe n'ibigo bishinzwe gutanga amakuru, ibigo bishinzwe igenzura n'abagenzuzi b'imari. Risesengura izo raporo ryitaye ku makuru yose akenewe rifite.

The Unit shall receive reports transmitted by reporting entities, controlling organs and auditors. It analyses these reports by taking into consideration all relevant information at its disposal.

La Cellule reçoit les déclarations que lui transmettent les entités déclarantes, les organes de contrôle et les auditeurs. Elle analyse ces rapports en tenant compte de toutes les informations pertinentes qui sont à sa disposition.

Ingingo ya 8: Kubona amakuru no kuyahererekanya

Article 8: Access to information and data exchange

Article 8: Accès à l'information et échange de données

Nyuma ya raporo zivugwa muri iri teka

In addition to the reports set forth in this

Outre les déclarations prévues par le présent

cyangwa mu itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, Ishami rishobora gusaba buri wese ushinzwe gutanga amakuru kohereza ku buntu amakuru, inyandiko n'ibitabo bya ngombwa ngo rikore imirimo yaryo nk'uko biteganywa n'iri teka. Ubisabwe agomba kubyubahiriza.

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Igihe cyose hakekwa ku buryo bugaragara ko hari icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, Ishami rihita rigenza icyo cyaha, dosiye igashyikirizwa Ubushinjacyaha kugira ngo bushinje icyaha n'ibindi byose bikenewe. Iyo raporo iherekezwa n'ibimenyetso byose bikenewe, usibye ibisanzwe muri raporo y'igikorwa gikemangwa.

Ingingo ya 10: Amakuru agenewe abashinzwe gutanga amakuru

Ishami rimenyeshya uwatanze raporo y'ikemangwa ry'ibikorwa ibijyanye n'inkurikizi zabyo. Ishami ritanga ayo makuru bitarenze iminsi icumi (10) nyuma y'uko dosiye irangira cyangwa yohererezwa Ubushinjacyaha.

Order or in the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism, the Unit can request any reporting entity to transmit, without charge, the information, documents and registries necessary to exercise their functions as set forth in this Order. The entity receiving the request is obliged to respond accordingly.

Article 9: Reports submission

Whenever there is reasonable suspicion about the commission of the crime of money laundering and financing of terrorism, the Unit shall immediately investigate and transmit the report to the Public Prosecutor's Authority for prosecution and appropriate action. This report shall be accompanied by all useful pieces of information, other than those contained in the suspicious transaction report.

Article 10: Information for the reporting entities

The Unit shall inform the entity which submitted the suspicious transaction report about its outcome. The Unit shall provide this type of information at the latest ten (10) days after the case is closed or transmitted to the Public Prosecution Authority.

arrêté ou par la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, la Cellule peut demander à toute entité déclarante de lui remettre, sans frais, les informations, documents et registres nécessaires à l'exercice de ses fonctions telles que le prévoit le présent arrêté. L'entité qui reçoit la demande est tenue de lui donner suite favorable.

Article 9 : Transmission de rapports

Lorsqu'il y a une raison valable de soupçonner la commission du crime de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, la Cellule mène les enquêtes et transmet le dossier immédiatement à l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour poursuivre et prendre d'autres mesures appropriées. Ce dossier est accompagné de toutes les preuves utiles, autres que celles contenues dans la déclaration de soupçon proprement dite.

Article 10 : Information aux entités déclarantes

La Cellule doit informer l'entité qui a présenté la déclaration d'opération suspecte la suite qui y a été réservée. La Cellule doit fournir ce type d'information au plus tard dix (10) jours après la clôture du dossier ou sa transmission à l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 11: Kutagaragaza umwirondoro w'uwatanze amakuru

Umwirondoro w'Ikigo cyatanze iyo raporo ntushobora kugaragara kuri iyo raporo keretse iyo hari impamvu zituma hakekwa ko uwo muntu cyangwa abo akoresha bakoze icyaha cy'iyezandonke cyangwa ko ayo makuru ari ngombwa kugira ngo hagaragazwe ibimenyetso mu iburana, ariko ibyo bikaba ari uko kugaragaza ayo makuru byasabwe mu nyandiko n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 12: Amabwiriza agenewe ibigo bishinzwe gutanga amakuru

Ishami riha ibigo bishinzwe gutanga amakuru, amabwiriza ajyanye n'imyirondoro y'abakiriya, kubika inyandiko, raporo z'ikemangwa ry'ibikorwa n'ibindi byose iri teka cyangwa itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba bitegeka ibigo bishinzwe gutanga amakuru.

Ingingo ya 13: Ubugenzuzi bukorerwa abatanga amakuru batagira urwego rw'ubugenzuzi rwihariye

Ishami risabwa kugenzura niba abashinzwe gutanga amakuru batagenzurwa n'ikigo icyo aricyo cyose cy'igenzura, buzuza inshingano bahabwa n'iri teka cyangwa itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, hakoreshejwe isuzuma

Article 11: Prohibition to disclose the identity of the reporting entity

The identification elements of the entity that submitted the report shall not be mentioned on the said report unless there are reasons to suspect that the entity in question or its employees have committed the crime of money laundering or that this information is necessary in order to establish the facts during a penal procedure and on condition that revealing this information is requested in writing by the competent court.

Article 12: Directives for the reporting entities

The Unit shall establish for the reporting entities directives concerning the identification of customers, the record-keeping, the suspicious transaction report and other obligations that this Order or the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism imposes to reporting entities.

Article 13: Supervision of the reporting entities without specific supervising authority

The Unit shall be required to check if the reporting entities which are not under any supervising body, fulfil the responsibilities conferred to them by this Order or the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism, by

Article 11: Interdiction de révéler l'identité de l'entité déclarante

Les éléments d'identification de l'entité déclarante ne doit pas figurer dans ledit rapport à moins qu'il existe des raisons de suspecter que l'entité en question ou ses employés ont commis le crime de blanchiment de capitaux ou que cette information soit nécessaire pour établir les faits durant une procédure pénale et à condition que la divulgation de cette information soit demandée par écrit par la juridiction compétente.

Article 12: Directives à l'intention des entités déclarantes

La Cellule établit, à l'intention des entités déclarantes, des directives concernant l'identification des clients, la tenue de registres, la déclaration d'opérations suspectes et les autres obligations que le présent arrêté ou la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme imposent aux entités déclarantes.

Article 13: Supervision d'entités déclarantes dépourvues d'une autorité de contrôle spécifique

La Cellule est tenue de veiller à ce que les entités déclarantes n'étant soumises à aucun organe de contrôle s'acquittent des responsabilités que leur confie le présent arrêté ou la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du

ry'ibimenyetso bifatika n'ubugenzuzi bukorewe aho bakorera.

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ishami mu gutanga amakuru rifite

Ishami rishobora koherereza urwego rw'ubugenzuzi rwo mu Gihugu cyangwa rwo hanze rubishinzwe cyangwa abayobozi bashinzwe kubahiriza itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, amakuru aturuka, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku byasuzumwe, iyo rifite impamvu zifatika zemeza ko amakuru akemangwa cyangwa ko ashobora gutuma habaho iperereza ku bijyanye no kutubahiriza iri teka cyangwa ku cyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ryubahirije amabwiriza ya Ensipegiteri Jenerali, wa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 15: Imikoranire n'amashami y'iperereza yo mu bindi bihugu

Ishami rishobora, ribyibwirije cyangwa ribisabwe, kwakira cyangwa guhana amakuru n'ishami ryo mu kindi gihugu rishinzwe iperereza cyangwa abandi banyamahanga bakora imirimo nk'iyi, ku byerekeye raporo y'ibikorwa bikemangwa, bapfa gusa kuba bahuje inshingano z'ibanga ry'akazi. Muri urwo rwego, Ishami rishobora gusinyana nabo amasezerano y'ubufatanye hakurikijwe amabwiriza ngengamikorere ategurwa

means of analysis of facts and on site inspections.

Article 14: Powers of the Unit to transmit information

The Unit can transmit to a national or relevant foreign control organ or to the authorities responsible for the enforcement of the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism the information resulting directly or indirectly from its examination, when it has good reasons to believe that the information is suspicious or that it can contribute to an investigation on the non-respect of this Order or to the crime of money laundering and financing of terrorism in compliance with the Instructions of the Inspector General of the Rwanda National Police.

Article 15: Relationships with foreign financial investigation units

The Unit can, on its own initiative or upon request, provide, receive or exchange information with the financial investigation unit from another country or other foreign counterparts with similar functions, about a suspicious transaction report, provided that the counterparts concerned are under the same obligations of professional secrecy. From this perspective, the Unit can conclude cooperation agreements in compliance with the Procedural Manual prepared by the Unit

financement du terrorisme en procédant à l'examen de pièces et à des inspections sur place.

Article 14: Pouvoirs de la Cellule de transmettre les informations

La Cellule peut transmettre à l'organe de contrôle national ou étranger pertinent ou aux autorités chargées de la mise en application de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme les informations résultant directement ou indirectement de son examen, si elle a de bonnes raisons de croire que ces informations sont suspectes ou qu'elles peuvent contribuer à une enquête sur le non respect du présent arrêté ou sur le crime de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme en conformité avec les Instructions de l'Inspecteur Général de Police.

Article 15: Relations avec des cellules de renseignements financiers étrangères

La Cellule peut, de son initiative ou sur demande, fournir, recevoir ou échanger des informations avec les cellules de renseignements financiers d'un autre pays et d'autres organisations étrangères ayant les attributions similaires, au sujet de déclarations d'opérations suspectes, à condition que les organisations concernées soient tenues aux mêmes obligations de secret professionnel. Dans cette perspective, la Cellule peut conclure des accords de coopération en accord avec le

n'Ishami agasuzumwa n'Inama Ngishwanama.

Iyo Ishami risabwe gutanga amakuru cyangwa kohereza amakuru n'ishami ry'ikindi gihugu rishinzwe iperereza ku bijyanye n'imari, rikurikiranira hafi ibyo ryasabwe mu bubasha rihabwa n'itegeko.

Ingingo ya 16: Amakuru Ishami ryohereza mu bindi bihugu

Mbere yo koherereza abayobozi bo mu kindi gihugu amakuru yaryo bwite, Ishami rigomba kubanza kumenya neza ko ubusugire bw'ayo makuru burengerwa n'amategeko y'ibanga ry'akazi kimwe n'akurikizwa ku makuru aturuka muri icyo gihugu ahabwa abayobozi bavuzwe haruguru, kandi rikanamenya ko abo bayobozi bakoresha ayo makuru ku mpamvu ziteganywa n'iri teka cyangwa n'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'ISHAMI

Ingingo ya 17: Inzego z'ubuyobozi z'Ishami

Ishami rigizwe n'Inzego ebyiri (2) zikurikira:

1. Inama Ngishwanama;
2. Ubuyobozi .

and approved by the Advisory Board.

When the Unit receives a request for information or transmission of financial information from a financial investigation unit of another country, it shall follow up this request in the limits of the power conferred to it under the Law.

Article 16: Information transmitted by the Unit to a foreign authority

Before transmitting personal data to a foreign authority, the Unit must take steps to ensure that this information is protected by the same provisions of professional secrecy as those which apply to the information of national source provided to the aforementioned authority and this one uses information for purposes envisaged by this Order or the Law on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism.

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE UNIT

Article 17: Administrative Organs of the Unit

The Unit shall have the following two (2) Organs:

1. the Advisory Board;
2. the Management.

manuel de procédure préparé par la Cellule et approuvé par le Conseil Consultatif.

Lorsque la Cellule reçoit une demande d'information ou de transmission d'information d'une cellule de renseignements financiers d'un autre pays, elle donne suite à cette demande dans la mesure des pouvoirs que lui confère la loi.

Article 16 : Informations transmises par la Cellule à une autorité étrangère

Avant de transmettre des données personnelles à une autorité étrangère, la Cellule doit s'assurer que ces informations sont protégées par les mêmes dispositions de secret professionnel que celles qui s'appliquent aux informations de source nationale fournies à ladite autorité et que celle-ci utilise les informations aux fins prévues par le présent arrêté ou par la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

CHAPITRE III : ORGANISATION DE LA CELLULE

Article 17: Organes administratifs de la Cellule

La Cellule est composée de deux (2) Organes suivants:

1. le Conseil Consultatif;
2. la Direction.

Ingingo ya 18: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Inama Ngishwanama y'Ishami igizwe n'abantu baturuka mu nzego zikurikira:

1. Ubushinjacyaha Bukuru;
2. Ubugenzacyaha ;
3. Banki Nkuru y'u Rwanda;
4. Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro;
5. Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi;
6. Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;
7. Urwego rw'Umuvunyi.

Abagize Inama Ngishwanama bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, bisabwe na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze. Bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa. Iryo teka rigena Umuyobozi n'Umuyobozi wungirije w'iyo nama rikanagena imikorere yayo.

Umuyobozi w'Ishami aba mu Nama Ngishwanama akaba n'Umwanditi wayo.

Inama Ngishwanama yishyiriraho amategeko ngengamikorere yayo.

Article 18: Composition of the Advisory Board

The Advisory Board shall be composed of the representatives of the following institutions :

1. The National Public Prosecution Authority;
2. The Criminal Investigation Department;
3. The National Bank of Rwanda;
4. The Rwanda Revenue Authority;
5. The Ministry of Finance and Economic Planning;
6. The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation;
7. The Office of the Ombudsman.

Members of the Advisory Board shall be appointed by the Prime Minister's Order upon request by the Minister in charge of Internal Security. They shall be appointed for a mandate of three (3) years which may be renewed. The Order shall appoint also the Chairperson and Vice Chairperson of the Board and determine its functioning.

The Director of the Unit shall be a member of the Advisory Board and shall serve as the rapporteur.

The Advisory Board shall establish its internal rules and regulations.

Article 18 : Composition du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif est composé des représentants des institutions suivantes :

1. L'Organe National de Poursuite Judiciaire;
2. Le Département d'Investigations Criminelles;
3. La Banque Nationale du Rwanda ;
4. L'Office Rwandais des Recettes ;
5. Le Ministère des Finances et de la Planification Economique ;
6. Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération ;
7. L'Office de l'Ombudsman.

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés par arrêté du Premier Ministre sur demande du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions. Ils sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelables. L'arrêté nomme également le Président et le Vice-Président du Conseil et détermine son fonctionnement.

Le Directeur de l'Unité est membre du Conseil Consultatif et en est aussi rapporteur.

Le Conseil Consultatif établit son Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 19: Inshingano z’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ifite inshingano zo kugira inama Ishami mu byerekeye:

1. ishyirwaho ry’ingamba zikwiye kugira ngo Ishami rishobore kuzuza neza inshingano zaryo;
2. ishyirwaho ry’amategeko ajyanye n’igihe yo kurwanya iyazandonke no gutera inkunga iterabwoba;
3. ishyirwaho ry’amategeko ngengamikorere y’Ishami;
4. igena ry’amasezerano Ishami ryagirana n’andi mashami;
5. ikurikirana n’isuzuma ry’ibyagezweho n’Ishami mu rwego rwo kumenya niba ingamba ziriho zikwiye cyangwa zikeneye kuvugururwa;
6. itangwa rya raporo y’Igihembwe n’igihe cyose bikenewe igenewe Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 20: Ibikorwa bya buri muni by’Ishami

Ibikorwa bya buri muni by’Ishami bishinzwe Ubuyobozi bw’Ishami bushamikiye ku biro bya Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.

Article 19: Responsibilities of the Advisory Board

The Advisory Board shall have the responsibilities to advise the Unit on the following issues:

1. proposing measures aimed at enabling the Cell to fulfil its mission;
2. updating the legislation relating to the fight against money laundering and financing of terrorism;
3. establish internal rules and regulations of the Unit;
4. proposing agreements with other Financial Investigations Units;
5. monitoring and evaluating achievements in the Unit in order to assess the adequacy of existing measures or to modify them wherever necessary;
6. giving a quarterly report and at any time deemed necessary to the Minister in charge of internal security.

Article 20: Daily activities of the Unit

The daily activities of the Unit shall be in power of the administration attached to the Office of Inspector General of Police.

Article 19: Attributions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif a pour attributions de conseiller la Cellule en ce qui suit:

1. proposer les mesures visant à permettre à la Cellule de bien remplir sa mission;
2. mettre en place une législation actualisée visant à combattre le blanchiment d’argent et le financement du terrorisme;
3. mettre en place le Règlement d’Ordre Intérieur de la Cellule;
4. proposer les Accords de Coopération avec d’autres Cellules;
5. faire le suivi et l’évaluation des réalisations de la Cellule en vue de voir si les mesures en place sont adéquates ou de les modifier si nécessaire;
6. transmettre un rapport trimestriel et chaque fois que de besoin au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions.

Article 20: Activités journalières de la Cellule

Les activités journalières de la Cellule sont à la charge de l’administration attachée au Bureau de l’Inspecteur Général de Police.

Ingingo ya 21: Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami

Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami ishahirwaho n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 22: Ubuyobozi bw'Ishami

Ishami riyoborwa n'Umuyobozi ushyirwaho n'Urwego rushyiraho Abayobozi muri Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami

Umuyobozi w'Ishami afite cyane cyane inshingano zikurikira :

1. gukurikirana imicungire ya buri muni y'Ishami ;
2. kugenzura niba amategeko agomba gukurikizwa n'abakozi mu myitwarire, mu bikorwa na serivisi by'Ishami yubahirizwa ;
3. gushyira mu bikorwa inshingano z'Ishami ;
4. gutegura no gushyikiriza Ensipegeteri Jenerali wa Polisi umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka y'Ishami;
5. gutsura umubano w'Ishami n'izindi nzego ;
6. gushyikiriza Ensipegeteri Jenerali wa Polisi raporo ku micungire y'Ishami;

Article 21: Organizational chart of Unit

The Organizational chart of the Unit shall be determined by the Rwanda National Police Council.

Article 22: Management of the Unit

The Unit shall be managed by a Director appointed by the appointing Authority in the Rwanda National Police.

Article 23: Duties of the Director of the Unit

The Director of the Unit shall have mainly the following duties:

1. to ensure the daily management of the Unit;
2. to ensure that all rules and regulations relating to the discipline and carrying out activities and services are observed by the staff of the Unit;
3. to fulfil the Unit's responsibilities;
4. to prepare and submit to the Inspector General of Police the annual budget proposal of the Unit;
5. to ensure the relationship between the Unit and other organs;
6. to submit to the Inspector General of Police the annual report on the management of the Unit;

Article 21 : Structure de la Cellule

La structure de la Cellule est déterminée par le Conseil de la Police Nationale du Rwanda.

Article 22: Direction de la Cellule

La Cellule est dirigée par un Directeur nommé par l'Autorité de nomination au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Article 23 : Attributions du Directeur de la Cellule

Le Directeur de la Cellule a notamment les attributions suivantes :

1. assurer la gestion quotidienne de la Cellule ;
2. veiller au respect par le personnel des règles relatives à la discipline et à la réalisation des activités et services de la Cellule ;
3. exécuter les attributions de la Cellule ;
4. élaborer et soumettre à l'Inspecteur Général de Police le projet du budget annuel de la Cellule ;
5. assurer les relations entre la Cellule et d'autres institutions ;
6. soumettre à l'Inspecteur Général de Police le rapport annuel de gestion de la Cellule ;

7. guhuza ibikorwa by'ubugenzuzi no kubikorera raporo igashyikirizwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi;

7. to coordinate control activities and to submit a report to the Inspector General of Police;

7. coordonner les activités de contrôle et en faire un rapport à l'Inspecteur Général de Police ;

Ingingo ya 24: Abakozi b' Ishami

Abakozi b'Ishami bagizwe:

1. Abapolisi ba Polisi y'u Rwanda;
2. Abakozi basanzwe, bafite ubumenyi bwihariye, kandi bagengwa n'amasezerano y'umurimo nk'uko biteganywa n'Itegeko rigenga umurimo.

Article 24: Staff of the Unit

The Staff of the Unit shall consist of :

1. Police officers of the Rwanda National Police;
2. Ordinary staff having particular knowledge and governed by contracts of employment in accordance with the law regulating labour.

Article 24 : Personnel de la Cellule

Le Personnel de la Cellule comprend :

1. les policiers de la Police Nationale du Rwanda;
2. le personnel ordinaire ayant des connaissances particulières et régi par des contrats de travail conformément à la loi portant réglementation du travail.

Ingingo ya 25: Ibitabangikanywa n'imirimo ikorerwa mu Ishami

Abayobozi cyangwa abakozi b'Ishami cyangwa undi muntu wese wahawe umurimo muri iryo Shami ntibemerewe kubangikanya inshingano bafite mu Ishami n'indi mirimo mu kigo cy'abashinzwe gutanga amakuru, cyangwa undi murimo utorerwa, kimwe n'undi murimo wose watuma batigenga mu murimo wabo.

Article 25: Incompatibilities

Executive officers or employees of the Unit or any other person appointed to one of its posts shall not, parallel to their responsibilities within the Unit, exercise other functions in a reporting entity or exercise an elected function, or any other activity that could jeopardize the independence of their functions.

Article 25: Incompatibilités

Les dirigeants ou employés de la Cellule ou toute autre personne nommée à un de ses emplois ne peuvent, parallèlement à leurs responsabilités au sein de la Cellule, exercer d'autres fonctions dans une entité déclarante ou exercer une fonction élective, ou toute autre activité risquant de compromettre l'indépendance de leurs fonctions.

UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 26: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 27: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 27: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU
KUWA 30/05/2011 RISHYIRAHO 30/05/2011 APPOINTING A GOVERNOR 30/05/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
GUVERINERI W'INTARA OF EASTERN PROVINCE GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DE
Y'IBURASIRAZUBA L'EST

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 28/01 RYO KUWA 30/05/2011 RISHYIRAHO GUVERINERI W'INTARA Y'IBURASIRAZUBA **PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF 30/05/2011 APPOINTING A GOVERNOR OF EASTERN PROVINCE** **ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 30/05/2011 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE LA PROVINCE DE L'EST**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko Ngenza n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des Entités Administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 17/02/2011;

After approval by the Senate in its plenary session of 17/02/2011;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 17/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Dr. Aisa KIRABO KACYIRA agizwe Guverineri w' Intara y' Iburasirazuba.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/02/2011.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article One : Appointment

Dr. Aisa KIRABO KACYIRA is hereby appointed Governor of the Eastern Province.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/02/2011.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article premier : Nomination

Dr. Aisa KIRABO KACYIRA est nommée Gouverneur de la Province de l'Est.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/02/2011.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU
KUWA 30/05/2011 RISHYIRAHO 30/05/2011 APPOINTING A DEPUTY 30/05/2011 PORTANT NOMINATION
KOMISERI MUKURU WUNGIRIJE COMMISSIONER GENERAL OF D'UN COMMISSAIRE GENERAL
W'IKIGO CY'IMISORO N'AMAHORO RWANDA REVENUE AUTHORITY ADJOINT DE L'OFFICE RWANDAIS
DES RECETTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU
KUWA 30/05/2011 RISHYIRAHO 30/05/2011 APPOINTING A DEPUTY 30/05/2011 PORTANT NOMINATION
KOMISERI MUKURU WUNGIRIJE COMMISSIONER GENERAL OF D'UN COMMISSAIRE GENERAL
W'IKIGO CY'IMISORO N'AMAHORO RWANDA REVENUE AUTHORITY ADJOINT DE L'OFFICE RWANDAIS
DES RECETTES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA);

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA);

Vu la Loi n° 08/2009 de la 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA);

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/02/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDERS:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana **TUSABE Richard** agizwe Komiseri Mukuru Wungirije ushinzwe za Gasutamo mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2011.

Kigali, kuwa 30/05/2011

Article One : Appointment

Mr. **TUSABE Richard** is hereby appointed Deputy Commissioner General in charge of Customs in Rwanda Revenue Authority (RRA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 11/02/2011.

Kigali, on 30/05/2011

Article premier : Nomination

Monsieur **TUSABE Richard** est nommé Commissaire Général Adjoint chargé des Douanes à l'Office Rwandais des Recettes (RRA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/02/2011

Kigali, le 30/05/2011

Official Gazette n°25 of 20/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°116/08.11 RYO KUWA 12/10/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'«UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)»

MINISTERIAL ORDER N°116/08.11 OF 12/10/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)»

ARRETE MINISTERIEL N°116/08.11 DU 12/10/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)»

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Legal Representatives

Article 2: Repealing provision

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Les représentants légaux

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

| | | |
|--|---|--|
| ITEKA RYA MINISITIRI N°116/08.11 RYO KUWA 12/10/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'«UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)» | MINISTERIAL ORDER N°116/08.11 OF 12/10/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» | ARRETE MINISTERIEL N°116/08.11 DU 12/10/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» |
| Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, | The Minister of Justice/Attorney General, | Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121; | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ; |
| Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanirya inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20; | Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20; | Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ; |
| Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; | Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ; |
| Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 067/05 ryo kuwa 15/04/1991 riha ubuzimagatozi «UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)» cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1; | Having reviewed the Ministerial Order n°067/05 of 15/04/1991, granting legal status to the Association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» especially in Article 1; | Revu l'Arrêté Ministériel n°067/05 du 15/04/1991 accordant la personnalité civile à l'association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» spécialement en son article 1; |
| Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 104/11 ryo kuwa 09/06/2006 ryemeza Abavugizi b'«UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)», cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1; | Having reviewed the Ministerial Order n°104/11 of 09/06/2006, approving the Legal Representatives of the association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» especially in Article 1; | Revu l'Arrêté Ministériel n°104/11 du 09/06/2006 portant agrément des Représentants Légaux de l'association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)» spécialement en son article 1; |

Abisabwe n'Umuvugizi w'«**UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)**» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 14/05/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'«**UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)**» ni **Pasiteri RUTAYISIRE Antoine**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana KAYIJUKA Emmanuel** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana BUGIRUWENDA Jean Baptiste**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «**LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)**» on 14/05/ 2010;

HEREBY ORDERS:

Article One :Legal Representatives

Pastor RUTAYISIRE Antoine of Rwanda nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)**».

Mr KAYIJUKA Emmanuel, Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr BUGIRUWENDA Jean Baptiste, Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

Sur requête du Représentant légal de l'association «**LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)**» reçue le 14/05/2010;

ARRETE :

Article premier : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE (L.L.B.R)**» **Pasteur RUTAYISIRE Antoine**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali Ville.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KAYIJUKA Emmanuel**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur BUGIRUWENDA Jean Baptiste**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au

zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/10/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **12/10/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **12/10/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

**UMURYANGO W'ABASOMA BIBILIYA MU RWANDA
ILISITI Y'ABANYAMURYANGO BARI MU NTEKO RUSANGE YABEREYE MU KIGO
CY'UMURYANGO KU KACYIRU, TARIKI YA 13/02/2010**

| N° | AMAZINA | KOMITE | UMUKONO |
|----|-------------------------------|-----------------------|---------|
| 1 | Rutayisire Antoine | Komite Nyobozi | (sé) |
| 2 | Kayijuka Emmanuel | Komite Nyobozi | (sé) |
| 3 | Bugiruwenda Jean baptiste | Komite Nyobozi | (sé) |
| 4 | Mvunabandi Augustin | Komite Nyobozi | (sé) |
| 5 | Sembwa Siméon | Komite Nyobozi | (sé) |
| 6 | Mukandoli Patricie | Komite Nyobozi | (sé) |
| 7 | Dushimimana Daniel | Komite Nyobozi | (sé) |
| 8 | Nyirarukundo Gemima | Komite Nyobozi | (sé) |
| 9 | Hakizimana Justin | Nyarugenge | (sé) |
| 10 | Nyirahabimana Pascasie | Nyarugenge | (sé) |
| 11 | Twagirayesu Jonathan | Kicukiro | (sé) |
| 12 | Nkurunziza Yohana | Kacyiru | (sé) |
| 13 | Burumbuke Antoine | Kacyiru | (sé) |
| 14 | Mugenzi Evariste | Gacurabwenge | (sé) |
| 15 | Kankundiye Saidat | Gacurabwenge | (sé) |
| 16 | Mugirasoni Ancilla | Gacurabwenge | (sé) |
| 17 | Uwiragiye M. Espérance | Gacurabwenge | (sé) |
| 18 | Mukeshimana JMV | Gacurabwenge | (sé) |
| 19 | Gakumba Nasoni | Ruyumba | (sé) |
| 20 | Kadogo Jean de Dieu | Ruyumba | (sé) |
| 21 | Nyakazana Eline | Ruyumba | (sé) |
| 22 | Uwihoreye Callixte | Ruyumba | (sé) |
| 23 | Uwimana Isaïe | Sure | (sé) |
| 24 | Kubwimana Evariste | Sure | (sé) |

| | | | |
|----|-------------------------|---------|------|
| 25 | Hakizimana Jacques | Sure | (sé) |
| 26 | Muhawenimana Daphrose | Sure | (sé) |
| 27 | Nyirabugingo Agnès | Sure | (sé) |
| 29 | Uwizeye James | Rukira | (sé) |
| 30 | Mungwarakarama Samuel | Rukira | (sé) |
| 31 | Uwanyagasani Naomi | Rukira | (sé) |
| 32 | Musonera Faustin | Rukira | (sé) |
| 33 | Marara John | Rukira | (sé) |
| 34 | Iyamuremye J.Damascène | Rukira | (sé) |
| 35 | Mudahunga Joel | Biguhu | (sé) |
| 36 | Bikorimana François | Biguhu | (sé) |
| 37 | Ushizimpumu Verine | Biguhu | (sé) |
| 38 | Musabyimana Damien | Kindama | (sé) |
| 39 | Ahishakiye Philemon | Kindama | (sé) |
| 40 | Karemera Jean | Kindama | (sé) |
| 41 | Musomayire Consolée | Kindama | (sé) |
| 42 | Nyiransabiyera Consessa | Kindama | (sé) |
| 43 | Habumuremyi Alphonse | Kirambo | (sé) |
| 44 | Ayubusa Pierre Céléstin | Kirambo | (sé) |
| 45 | Banzirabose Faustin | Kirambo | (sé) |
| 46 | Ntiziyoza Faustin | Kirambo | (sé) |
| 47 | Mukamabano Gaudence | Kirambo | (sé) |
| 48 | Habumuremyi Alphonse | Kirambo | (sé) |
| 49 | Ndagijimana Joël | Gakenke | (sé) |
| 50 | Ntawukazi Protais | Gakenke | (sé) |
| 51 | Habumuremyi Noël | Gakenke | (sé) |
| 52 | Barihafi Jean Bosco | Gakenke | (sé) |

| | | | |
|----|-----------------------------------|------------------|------|
| 53 | Ntawuhigimana Augustin | Gikongoro | (sé) |
| 54 | Mukashyaka Hélène | Gikongoro | (sé) |
| 55 | Gahima Jonathan | Gikongoro | (sé) |
| 56 | Mukanziga Virginie | Gikongoro | (sé) |
| 57 | Niyigena Ephaste | Rusenyi | (sé) |
| 58 | Kanamugire Elie | Rusenyi | (sé) |
| 59 | Mushimiyimana Casimir | Rusenyi | (sé) |
| 60 | Baturahenshi Jean | Ruhengeri | (sé) |
| 61 | Namara Wherny | Byumba | (sé) |
| 62 | Nzabarinda Ephraim | Byumba | (sé) |
| 63 | Nkundimana Ndamiye Patrick | Byumba | (sé) |
| 64 | Nsengiyumva Claude | Muhura | (sé) |
| 65 | Gatare Jean Damascène | Muhura | (sé) |
| 66 | Mugabo Théogène | Muhura | (sé) |
| 67 | Usabyimbabazi Mariane | Kilinda | (sé) |
| 68 | Nzabirinda Anastase | Kilinda | (sé) |
| 69 | Ngabonziza Marcel | Kilinda | (sé) |
| 70 | Mukashema Jeanette | Kilinda | (sé) |
| 71 | Bimenyimana Emmanuel | Kilinda | (sé) |
| 72 | Ntibimenya Leonidas | Rubengera | (sé) |
| 73 | Habimana Léonard | Rubengera | (sé) |
| 74 | Nyirampirwa Winifride | Rubengera | (sé) |
| 75 | Nangwahafi Faustin | Rubengera | (sé) |
| 76 | Byiringiro Jean Damascène | Rubengera | (sé) |
| 77 | Ndagijimana Celestin | Gisenyi | (sé) |
| 78 | Rwamakuba Celestin | Gisenyi | (sé) |
| 79 | Iyamuremye Bonaventure | Gisenyi | (sé) |

| | | | |
|-----|---------------------------|----------|------|
| 80 | Bitegetse Elie | Gisenyi | (sé) |
| 81 | Ntakirutimana Jean Claude | Gitarama | (sé) |
| 82 | Harerimana Jérôme | Ruhango | (sé) |
| 83 | Mukakimonyo Marthe | Ruhango | (sé) |
| 84 | Kabera Clementine | Ruhango | (sé) |
| 85 | Kazinzi Viateur | Ruhango | (sé) |
| 86 | Mpagazehe Ferdinand | Nyanza | (sé) |
| 87 | Sikubwabo Jerome | Nyanza | (sé) |
| 88 | Ngirabega Samuel | Nyanza | (sé) |
| 89 | Munyaneza Ernest | Nyanza | (sé) |
| 90 | Kwizera Robert | Mumuri | (sé) |
| 91 | Muvuzankwaya Augustin | Murambi | (sé) |
| 92 | Karangwa François | Murambi | (sé) |
| 93 | Nkiriyehe Alphonse | Gituza | (sé) |
| 94 | Rwabahenda Daniel | Gituza | (sé) |
| 95 | Habineza Daniel | Gituza | (sé) |
| 96 | Uwizeyimana Liberée | Kayenzi | (sé) |
| 97 | Nibakoshe christine | Kayenzi | (sé) |
| 98 | Nkundabashotsi Elias | Kabuga | (sé) |
| 99 | Bavumiragira Jotham | Kabuga | (sé) |
| 100 | Kamegeli Noël | Kabuga | (sé) |
| 101 | Karangwa Uzziel | Kabuga | (sé) |
| 102 | Ntamakiro Agrippa | Gatore | (sé) |
| 103 | Uwimana Consolée | Gatore | (sé) |
| 104 | Nyamurima Eliezer | Gatore | (sé) |
| 105 | Gasana Samuel | Gatore | (sé) |
| 106 | Muringahabi Jean Bosco | Gatore | (sé) |

| | | | |
|-----|-------------------------|-----------------------|------|
| 107 | Nambajimana André | Humure | (sé) |
| 108 | Mbarushimana Emmanuel | Humure | (sé) |
| 109 | Ndayambaje Emmanuel | Humure | (sé) |
| 110 | Nsanzimfura Etienne | Humure | (sé) |
| 111 | Mwubahamana Floride | Humure | (sé) |
| 112 | Rubayiza Sylvestre | Rushashi | (sé) |
| 113 | Ndutiye Anastase | Rushashi | (sé) |
| 114 | Nisengwe Eline | Rushashi | (sé) |
| 115 | Musengimana Jules | Rushashi | (sé) |
| 116 | Sinamenye Isaac | Kamembe | (sé) |
| 117 | Sibomana Alexis | Kamembe | (sé) |
| 118 | Nikuze Thérèse | Kamembe | (sé) |
| 119 | Byamungu Lazare | Kamembe | (sé) |
| 120 | Kacyira Jérémie | Rwesero | (sé) |
| 121 | Nsengiyumva Casimile | Rwesero | (sé) |
| 122 | Rupiya Vénérand | Rwesero | (sé) |
| 123 | Gasigwa Cornelle Fidèle | Rwesero | (sé) |
| 124 | Nyirababikira Gemima | Nyangazi | (sé) |
| 125 | Muragijimana J.Nepo | Nyangazi | (sé) |
| 126 | Nyirimana Denny | Nyangazi | (sé) |
| 127 | Muhutu Venant | Nyangazi | (sé) |
| 128 | Mukarubayiza Béatrice | Nyangazi | (sé) |
| 129 | Ndagijimana Valens | Section Universitaire | (sé) |
| 130 | Nzamura baho Marcel | Section Universitaire | (sé) |
| 131 | Ntezamizero Japhet | Section Universitaire | (sé) |
| 132 | Uwera Gaudence | Section Universitaire | (sé) |
| 133 | Harerimana Gaspard | Section Universitaire | (sé) |

| | | | |
|-----|-------------------------------------|------------------|------|
| 134 | Uwihanganye Philemon | Gikonko | (sé) |
| 135 | Bazaza Innocent | Gikonko | (sé) |
| 136 | Uwimana Espérance | Gikonko | (sé) |
| 137 | Turinumukiza Epaphrodite | Muvumba | (sé) |
| 138 | Nkurunziza Robert | Muvumba | (sé) |
| 139 | Twaratsinze Déo | Muvumba | (sé) |
| 140 | Iyamuremye Elisée | Muvumba | (sé) |
| 141 | Hategekimana Dominique Savio | Nyamutera | (sé) |
| 142 | Nteziyaremye Apolinaire | Nyamutera | (sé) |
| 143 | Ngiruwonsanga Daniel | Ntongwe | (sé) |
| 144 | Gasana Ferdinand | Ntongwe | (sé) |
| 145 | Munganyinka Gaudence | Ntongwe | (sé) |
| 146 | Balinda Samson | Ntongwe | (sé) |
| 147 | Ntiruhongerwa JMV | Karuganda | (sé) |
| 148 | Ntibiringirwa Cyprien | Karuganda | (sé) |
| 149 | Ntawuruhunga Dominique | Karuganda | (sé) |
| 150 | Niyibizi Elias | Karuganda | (sé) |
| 151 | Ndongozi William | Gahini | (sé) |
| 152 | Butare Silas | Gahini | (sé) |
| 153 | Mfashingabo Emmanuel | Gahini | (sé) |
| 154 | Uwiringiye Pierre | Gahini | (sé) |
| 155 | Mukamuvunyi Ernestine | Gahini | (sé) |
| 156 | Rutayisire Afred | Rwamagana | (sé) |
| 157 | Gasana M.Apolone | Rwamagana | (sé) |
| 158 | Nsengiyumva Théophile | Rwamagana | (sé) |
| 159 | Nyirabakora Joyce | Rwamagana | (sé) |
| 160 | Mazimpaka Daniel | Rwamagana | (sé) |

| | | | |
|------------|-----------------------------|------------------|------|
| 161 | Uwiragiye Gilbert | Kabarondo | (sé) |
| 162 | Jyamubandi Nahasson | Kabarondo | (sé) |
| 163 | Nayigize Salomon | Kabarondo | (sé) |
| 164 | Gahongayire Jeanette | Kabarondo | (sé) |
| 165 | Nkundimana J.Bosco | Kabarondo | (sé) |

ITEKA RYA MINISITIRI N°54/08.11. RYO
KUWA 11/04/2011 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO W'ABASOMA
BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)

MINISTERIAL ORDER N°54/08.11, OF
11/04/2011 APPROVING ALTERATIONS
MADE TO THE STATUTES OF THE
ASSOCIATION «LIGUE POUR LA
LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA
(L.L.B.R)»

ARRETE MINISTERIEL N°54/08.11 DU
11/04/2011 PORTANT APPROBATION DES
MODIFICATIONS APPORTEES AUX
STATUTS DE L'ASSOCIATION «LIGUE
POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU
RWANDA (L.L.B.R)»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry'
Amategeko agenga umuryango

Article One : Approval of modification to
Legal Statutes

Article premier: Approbation de
modification des statuts

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry' ingingo
zinyuranyije n'iri teka.

Article 2: Repealing provision.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°54/08.11. RYO KUWA 11/04/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R)

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 103/11 ryo kuwa 09/06/2006 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R).

Abisabwe n'Umuvugizi w'UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 17/12/2010;

MINISTERIAL ORDER N°54/08.11. OF 11/04/2011 APPROVING THE MODIFICATION MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)»

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Reviewed the Ministerial Order n° 103/11 of 09/06/2006 approving alterations made to the statutes of the Association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)».

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)» on 17/12/2010;

ARRETE MINISTERIEL N°54/08.11. DU 11/04/2011 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' ASSOCIATION «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA(L.L.B.R)»

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14,20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n°103/11 des 09/06/2006 portant approbations apportées aux Statuts de l'Association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)».

Sur requête du Représentant Légal de l'association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)» reçue le 17/12/2010 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'UMURYANGO W'ABASOMA BIBIRIYA MU RWANDA (L.L.B.R) kuwa 2-3/02/2010 cyo guhindura Ingingo ya 13 y'amategeko shingiro y'uwo muryango kiremewe nk'uko kigaragara mu nyandiko mvugo y'Inteko Rusange y'uwo muryango iri ku mugereka.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

HEREBY ORDERS

Article One: Approval of modification to Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)», on 2-3/02/2010 for changing the **article 13 for it statute is** hereby approved as it's appeared in the General Assembly munity of the Association in annex.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

ARRETE :

Article premier: Approbation de modification des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association «LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA (L.L.B.R)» prise le 2-3/02/2010 de changer l'article 13 des statuts de cette association comme approuvé dans le procès verbal de l'Assemblée Générale de l'association qui est en annexe.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABASOMA
BIBILIYA MU RWANDA, YO KUWA 12-13/02/2010**

Mu mwaka w'Ibihumbi Bibili na cumi, Umunsi wa cumi na gatatu w'ukwezi kwa kabiri saa cyenda z'amanya, Inteko Rusange y'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda yateraniye ku Kacyiru mu mazu y'Umuryango iyobowe na Pastori Antoine Rutayisire, Perezida wa Komite Nyobozi akaba n'Umuvugizi w'Umuryango nk'uko Inteko Rusange yo kuwa 10-11/02/2006 yabimutoreye.

Mu byari biteganyijwe ku murongo w'ibyigwa harimo:

1. Guhindura Itegeko ryerekeranye n'umubare w'abagize Inteko Rusange y'umuryango ;
2. Gutora Komite Nyobozi y'Umuryango kuko iyari isanzwe yari icyuye igihe.

1. Inteko Rusange ishingiye ku mategeko agenga Umuryango, umutwe IV, igice cya mbere, ingingo ya 13, yerekeye umubare w'abanyamuryango bagize Inteko Rusange, yemeje ko iyo ngingo yahindurwa mu buryo bukurikira:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abagize Komite Nyobozi n'intumwa ebyiri za buri Komite y'Akarere aribo Prezida na Vice Prezida ba Komite y'akarere. Utabonetse ahagararirwa n'umusimbura witwaje inyandiko ibimwemerera yanditswe na Prezida wa Komite y'akarere.

2. Inteko Rusange ishingiye ku mategeko agenga Umuryango, Umutwe wa IV, Igice cya kabiri, ingingo ya 20, 21, yatoye abagize Komite Nyobozi y'Umuryango mu buryo bukurikira:

| Umwanya utorerwa | Abiyamamaje | Umubare w'abatoye | Umubare w'amajwi |
|------------------|-------------------------|-------------------|------------------|
| Perezida | Rutayisire Antioie | 158 | 144 |
| | Kayijuka Emmanuel | 158 | 11 |
| | Marara John | 158 | 2 |
| | Imfabusa | | 1 |
| VISI PEREZIDA | Kayijuka Emmanuel | 158 | 132 |
| | Marara John | 158 | 15 |
| | Ntawuhigimana Augustin | 158 | 7 |
| | Imfabusa | | 4 |
| UMWANDITSI | Mukandoli Patricie | 158 | 111 |
| | Mukashyaka Hélène | 158 | 32 |
| | Uwanyagasani Naome | 158 | 15 |
| UMUBITSI | Sembwa Simeon | 158 | 154 |
| | Namara Wherny | 158 | 4 |
| | Ntiruhongerwa Jean Mary | 158 | - |
| AUMONIER | Marara John | 158 | 38 |
| | Uwihanganye Philémon | 158 | 8 |

| | | | |
|------------|--------------------------|-----|-----|
| | Sinamenye Isaac | 158 | 112 |
| ABAJYANAMA | Nyirahabimana Jacqueline | 158 | 90 |
| | Mukanziga Virginie | 158 | 83 |
| | Dushimimana Daniel | 158 | 107 |
| | Uwanyagasani Naome | 158 | 22 |
| | Ntibimenya Leonidas | 158 | 21 |
| | Ntawukazi Protais | 158 | 12 |
| | Twagirimana Ananie | 158 | 11 |
| | Twagirayesu Jonathan | 158 | 11 |
| | Nkurunziza Jean | 158 | 12 |

Abatowe ni aba bakurikira:

- | | | |
|---------------------------------|---|---------------|
| 1. Rev. RUTAYISIRE Antoine | : | Perezida |
| 2. Rév. KAYIJUKA Emmanuel | : | Visi Perezida |
| 3. Mlle MUKANDOLI Patricie | : | Umwanditsi |
| 4. Bwana SEMBWA Siméon | : | Umubitsi |
| 5. Rev. SINAMENYE Isaac | : | Aumônier |
| 6. Rév. DUSHIMIMANA Daniel | : | Umujyanama |
| 7. Mme NYIRAHABIMANA Jacqueline | : | Umujyanama |
| 8. Rév. MUKANZIGA Virginie | : | Umujyanama |

Kuri aba batowe hiyongeraho Bwana BUGIRUWENDA Jean Baptiste, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango, nk'uko amategeko abiteganyaga.

Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 20 yavuzwe haruguru, abavugizi b'Umuryango ni aba bakurikira:

1. **Bwana RUTAYISIRE Antoine**, Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango;
2. **Rév. KAYIJUKA Emmanuel**, Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wa mbere wungirije w'Umuryango;
3. **Bwana BUGIRUWENDA Jean Baptiste**, Umunyamabanga Mukuru akaba n'Umuvugizi wa kabiri wungirije w'Umuryango.

Amazina y'abari muri iyi Inteko Rusange y'umuryango murayasanga ku mugereka w'iyi nyandiko mvugo.

Umwanditsi

MUKANDOLI Patricie (sé)

Perezida

RUTAYISIRE Antoine (sé)

**ICYEMEZO N°RCA/955/2011 CYO KUWA 02/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE LA CULTURE DU SOJA ET LEGUME DE
NYABISINDU”(COOCUSOLENYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COOCUSOLENYA**” ifite icyicaro i Muduha, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Kaduha, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Ukuboza 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **COOCUSOLENYA** ” ifite icyicaro i Muduha, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Kaduha, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COOCUSOLENYA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa soja n’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiharwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/254/2011 CYO KUWA 31/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE PECHE ET DES ACTIVITES DE VENTE
D’ISAMBAZA”(COOPPAVI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COOPPAVI” ifite icyicaro ku Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Werurwe 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ COOPPAVI ” ifite icyicaro ku Gisenyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ COOPPAVI” igamije guteza imbere uburobyi bw’amafi (isambaza). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1333/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
URUGAGA NYARWANDA RW'AMAKOPERATIVE/NATIONAL COOPERATIVES
CONFEDERATION OF RWANDA "NCCR"**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Urugaga "NCCR" rufite icyicaro i Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Urugaga "NCCR" rufite icyicaro i Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ruhawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Urugaga "NCCR" rugamije guteza imbere umuryango w'Amakoperative mu Rwanda no kurengera inyungu z'abanyamuryango barwo hakurikijwe amahame amakoperative agenderaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/933/2010 CYO KUWA 26/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABIRINGIYE UBUZIMA BWIZA” (ABUB)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ABUB**” ifite icyicaro mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**ABUB**” ifite icyicaro mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**ABUB**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **26/07/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/767/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWITE KU BUZIMA-GIHINGA” (K.T.G.)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **K.T.G.** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Shyara, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **K.T.G.** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Shyara, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **K.T.G.** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/261/2011 CYO KUWA 31/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE COMMERCE DES SEMENCES SELECTIONNEES DE KAGEYO”
(COCOSEKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COCOSEKA**” ifite icyicaro i Gakeri, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **COCOSEKA** ” ifite icyicaro i Gakeri, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **COCOSEKA**” igamije guteza imbere umurimo wo gucuruza imbuto z’indobanure. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/03/2011**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 176/2011 CYO KUWA 28/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“NYAGATARE SACCOS UNION” (N.S.U.)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w’Ihuriro “ N.S.U. ” rifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Mutarama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro “ N.S.U. ” rifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro “ N.S.U.” rigamije gutanga serivisi zijyanye no gufasha abanyamuryango b’amakoperative arigize kuzigama no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/03/2011**

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 0856/2009 CYO KUWA 27/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES CULTIVATEURS DU RIZ DE MUHAZI “ (COCURIMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “COCURIMU” ifite icyicaro i Gishali, Umurenge wa Gishali, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba mu rwandiko rwo kuwa 04/05/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COCURIMU” ifite icyicaro i Gishali, Umurenge wa Gishali, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COCURIMU” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/05/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0056/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABAVUMVU GASHONGA RUSIZI "KOPAGARU"**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative "KOPAGARU" ifite icyicaro i Rusayo, Umurenge wa Gashonga, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba mu rwandiko rwe rwo kuwa 02/01/2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative "KOPAGARU" ifite icyicaro i Rusayo, Umurenge wa Gashonga, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative "KOPAGARU" igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperativ**